



Editorial

Durante nuestro primer periodo de actividades hemos recorrido solo una parte de la senda en pro de la educación superior en Chiapas. Los resultados alcanzados hasta el momento son satisfactorios. Auguran un año venturoso con nuevos retos a superar.

Por ello, en primer lugar, felicito a los alumnos que han cursado este primer semestre y que en número bastante grande se reinscriben a la Universidad. También a los profesores, por la dedicación que han puesto en esta ardua labor educativa. Bienvenidos sean a un semestre que le dará a la universidad una nueva presencia.

La Universidad Intercultural de Chiapas somos todos los que laboramos en ella, desde el más modesto trabajador, hasta los puestos de mayor responsabilidad. Todos hacemos la UNICH y vamos a lograr metas muy importantes. Entre ellas la creación de un centro de investigación en Lengua y Cultura, que se fortaleció con el viaje que hicieron cuatro profesores de tiempo completo, así como el director correspondiente de la división de Procesos Sociales a la Universidad de Guadalajara, en donde trabajaron un taller con José Luis Iturrioz, uno de los grandes maestros de la lingüística mexicana. En reciprocidad vendrán a visitarnos académicos de aquella universidad.

A finales de este año tendremos todas las bases listas para crear este centro de investigación en lengua y cultura que será el eje académico de la universidad. También es necesario recordar que vamos a abrir en el mes de julio nuestra segunda promoción, donde esperamos recibir a nuevos jóvenes que formarán parte de esta experiencia universitaria.

Espero que todos avancemos firmemente en el afán de seguir trabajando con el mismo ahínco, con el mismo orgullo y satisfacción de lo que somos como institución. Bienvenidos nuevamente a la casa común: la **Universidad Intercultural de Chiapas**.

Directorio

Lic. Pablo Salazar Mendiguchía
Gobernador del Estado de Chiapas

Mtro. Alfredo Palacios Espinosa
Secretario de Educación

Dr. Andrés Fábregas Puig
Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa
Secretario Académico

Mtro. José A. Morales Bermúdez
Secretario Administrativo

Dr. Héctor Alejandro Guillén Bautista
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Lic. José Luis Ruiz Abreu
Coordinador de Extensión y Vinculación

C.P. Ohonan Molina Villanueva
Secretario Particular

Dr. Victor Manuel Jara Astorga
Director de División de Procesos Naturales

Mtro. Jaime Torres Burguete
Director de División de Procesos Sociales

Consejo Editorial

Dr. Andrés Fábregas Puig

Dr. José Gabriel Sarmiento Ochoa

Mtro. Jaime Torres Burguete

Dr. Victor Manuel Jara Astorga

Lic. José Luis Ruiz Abreu

Fernando Becerra González
Diseño

Martín Barrios Pérez
Fotografía

Roxana Abarca Silva
Redacción

Ciceron Aguilar Acevedo
Difusión

vocabulario intercultural

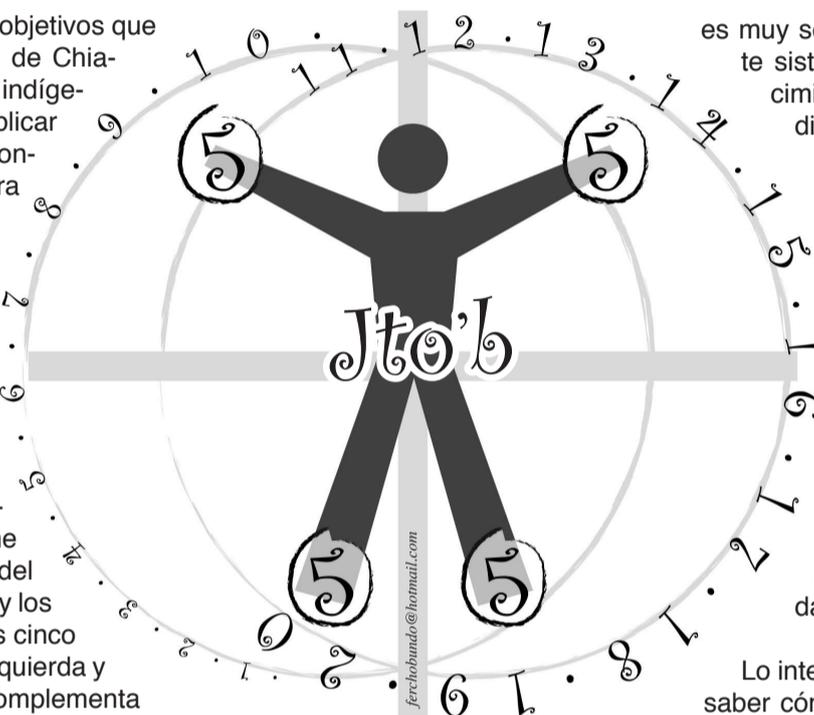
Numeración Tzotzil: Sistema vigesimal

Por: Mtro. Domingo Gómez López

Con la firme convicción de cumplir los objetivos que persigue la Universidad Intercultural de Chiapas, en difundir y conservar las lenguas indígenas de Chiapas, hace un esfuerzo en publicar este vocabulario intercultural para dar continuidad al trabajo publicado en nuestra gaceta número 2.

En esta edición, el vocabulario se encuentra enfocado a la numeración Tzotzil; una forma diferente de contar con la cosmovisión indígena Tzotzil, con una base vigesimal, es decir, las cuentas son atadas de veinte en veinte, de igual forma como contaban los antiguos mayas en la época clásica. Esta diferencia de contar con el sistema decimal, tiene bases en las partes de las extremidades del cuerpo humano, en específico las manos y los pies. De esta forma, se pueden contar los cinco dedos de la mano derecha y cinco de la izquierda y el resultado son 10 unidades, lo cual se complementa con los diez dedos de los pies derecho e izquierdo, para finalmente obtener el número veinte.

Para apreciar y valorar este sistema de numeración Tzotzil vigesimal, me permito sugerirles pensar un momento y formular la siguiente pregunta ¿cómo se dirá cuarenta, sesenta, ochenta o cien en Tzotzil?, la respuesta



es muy sencilla, sin embargo, poca gente valora este sistema de numeración, tal vez, por desconocimiento o simplemente no se le ha dado la difusión e importancia, pero tiene tanto valor como hacer cuentas en inglés, francés o alemán.

Seguramente, ya tienen sus respuestas y conclusiones al respecto de la pregunta anterior, vamos a comparar dichas respuestas con el sistema de numeración Tzotzil: para decir cuarenta tiene significado literal de dos hombres, sesenta= tres hombres, ochenta= cuatro hombres y cien= cinco hombres, y así sucesivamente hasta llegar al número trescientos ochenta y, después al primer atado de cuatrocientas unidades denominadas: jbok'.

Lo interesante, en este vocabulario intercultural es saber cómo se escribe y se dice "hombre" en tzotzil y las unidades de numeración en este sistema vigesimal.

En siguiente cuadro, que contiene tres columnas se describirán a detalle los nombres y su respectivo significado. Antes de llegar al cuadro, es necesario aclarar el término **vinik = hombre** (en forma singular) y **viniketik** (en forma plural), para la numeración se omite la forma plural en la numeración, veamos en el cuadro siguiente:

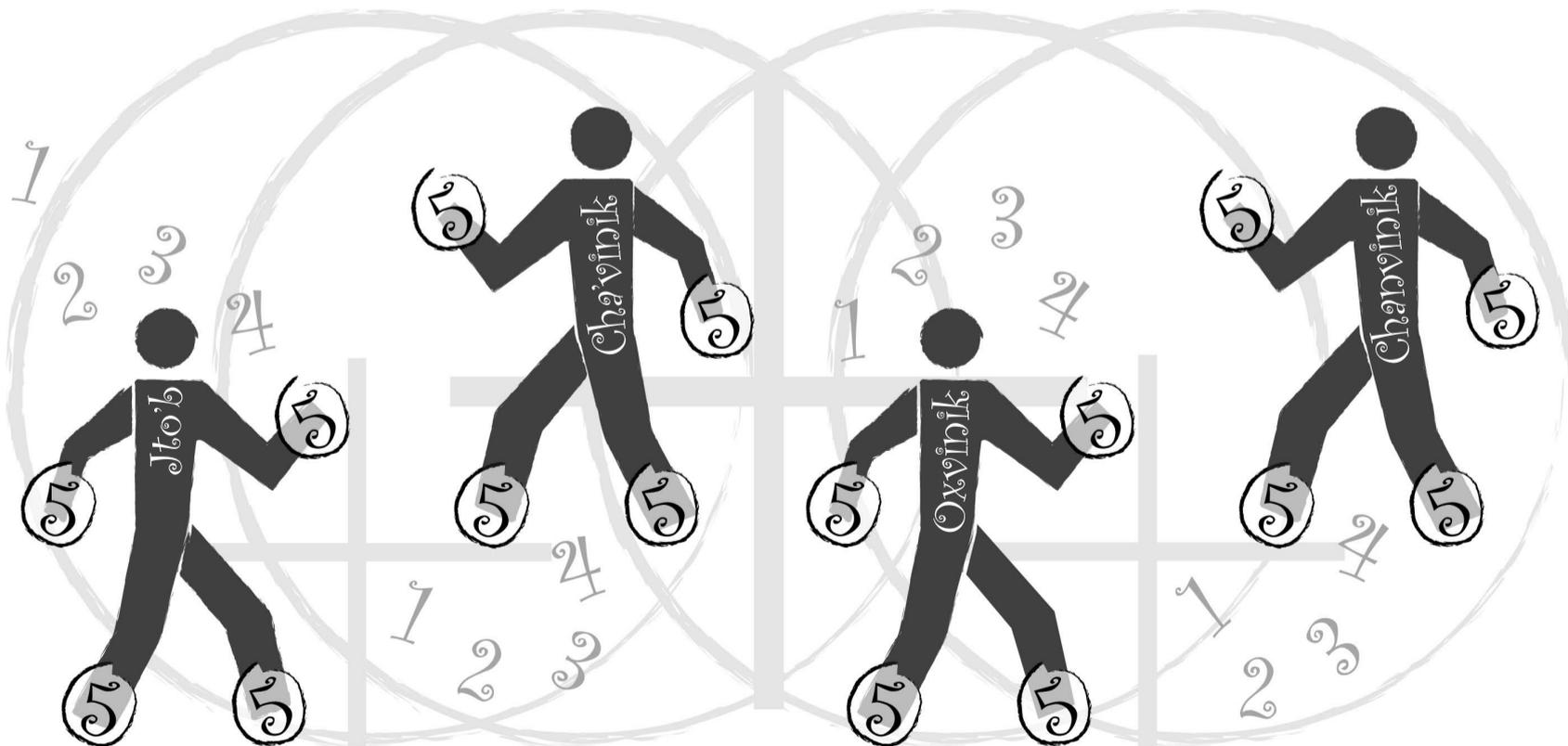
Numeración arábica	Numeración tzotzil	Significado
1	Jun	Uno
2	Chi'b	Dos
3	Oxi'b	Tres
4	Chani'b	Cuatro
5	Jo'b	Cinco
6	Vaki'b	Sies
7	Juku'b	Siete
8	Vaxaki'b	Ocho
9	Balune'b	Nueve
10	Lajune'b	Diez
11	Buluchi'b	Once
12	Lajchae'b	Doce
13	Oxlajune'b	Trece
14	Chanlajune'b	Catorce
15	Jo'lajune'b	Quince

Numeración arábica	Numeración tzotzil	Significado
16	Vaklajune'b	Dieciseis
17	Juklajune'b	Diecisiete
18	Vaxaklajune'b	Dieciocho
19	Balunlajun'eb	Diecinueve
20	Jto'b	Veinte (primer atado de veinte)
21	Jun xcha'vinik	Uno de cuarenta.
22	Chi'b xcha'vinik	Dos de cuarenta.
23	Oxi'b xcha'vinik	Tres de cuarenta.
24	Chani'b xcha'vinik	Cuatro de cuarenta.
25	Jo'b xcha'vinik	Cinco de cuarenta.
26	Vaki'b xcha'vinik	Seis de cuarenta.
27	Juku'b xcha'vinik	Siete de cuarenta.
28	Vaxaki'b xcha'vinik	Ocho de cuarenta.
29	Balune'b xcha'vinik	Nueve de cuarenta.
30	Lajune'b xcha'vinik	Diez de cuarenta.

Numeración arábica	Numeración tzotzil	Significado
31	Buluchi'b xcha'vinik	Once de cuarenta
32	Lajchae'b xcha'vinik	Doce de cuarenta
33	Oxlajune'b xcha'vinik	Trece de cuarenta
34	Chanlajune'b xcha'vinik	Catorce de cuarenta
35	Jo'lajune'b xcha'vinik	Quince de cuarenta
36	Vaklajune'b xcha'vinik	Dieciséis de cuarenta
37	Juklajune'b xcha'vinik	Diecisiete de cuarenta
38	Vaxaklajun'eb xcha'vinik	Dieciocho de cuarenta
39	Balunlajune'b xcha'vinik	Diecinueve de cuarenta
40	Cha'vinik	Cuarenta (<i>Dos hombres Segundo atado de veinte</i>)
50	Lajune'b Yoxvinik	Diez de sesenta
60	Oxvinik	Sesenta (<i>Tres hombres Tercer atado de veinte</i>)
70	Lajune'b xchanvinik	Diez de ochenta
80	Chanvinik	Ochenta (<i>Cuatro hombres Cuarto atado de veinte</i>)
90	Lajune'b sjo'vinik	Diez de cien
100	Jo'vinik	Cien (<i>Cinco hombres Quinto atado de veinte</i>)
110	Lajune'b svakvinik	Diez de ciento veinte
120	Vakvinik	Ciento veinte (<i>Seis hombres</i>)
130	Lajune'n sjukvinik	Diez de ciento cuarenta
140	Jukvinik	Ciento cuarenta (<i>Siete hombres</i>)
150	Lajune'b svaxakvinik	Diez de ciento sesenta
160	Vaxakvinik	Ciento sesenta (<i>Ocho hombres</i>)
170	Lajune'b sbalunvinik	Diez de ciento ochenta

Numeración arábica	Numeración tzotzil	Significado
180	Balunvinik	Ciento ochenta (<i>Nueve hombres</i>)
190	Lajune'b slajunvinik	Diez de doscientos
200	Lajunvinik	Doscientos (<i>Diez hombres</i>)
210	Lajune'b sbuluchvinik	Diez de doscientos veinte
220	Buluchvinik	Doscientos veinte (<i>Once hombres</i>)
230	Lajune'b slajchavinik	Diez de doscientos cuarenta
240	Lajchavinik	Doscientos cuarenta (<i>Doce hombres</i>)
250	Lajune'b Yoxlajunvinik	Diez de doscientos sesenta
260	Oxlajunvinik	Doscientos sesenta (<i>Trece hombres</i>)
270	Lajune'b xchanlajunvinik	Diez de doscientos ochenta
280	Chanlajunvinik	Doscientos ochenta (<i>Catorce hombres</i>)
290	Lajune'b sjo'lajunvinik	Diez de trescientos
300	Jo'lajunvinik	Trescientos (<i>Quince hombres</i>)
310	Lajune'b svaklajunvinik	Diez de trescientos veinte
320	Vaklajunvinik	Trescientos veinte (<i>Dieciséis hombres</i>)
330	Lajune'b sjuklajunvinik	Diez de trescientos cuarenta
340	Juklajunvinik	Trescientos cuarenta (<i>Diecisiete hombres</i>)
350	Lajune'b svaxaklajunvinik	Diez de trescientos sesenta
360	Vaxaklajunvinik	Trescientos sesenta (<i>Dieciocho hombres</i>)
370	Lajune'b sbalunlajunvinik	Diez de trescientos ochenta
380	Balunlajunvinik	Trescientos ochenta (<i>Diecinueve hombres</i>)
390	Lajune'b sbok'	Diez de cuatrocientos
400	Bok'	Cuatrocientos (<i>Primera unidad de cuatrocientos</i>)

Con esta riqueza cuenta tzotzil vigesimal, se puede confirmar lo sofisticado y avanzado de cuenta que hacían los antiguos mayas, esta muestra del cuadro anterior, invita a reflexionar a todos los estudiantes y profesionales tzotziles a conservar pero a su vez continuar las cuentas en el sistema vigesimal, como un valor cultural único e identidad propia de los tzotziles.



Turismo rural en México:

Etnoturismo y agroturismo



Por: Mtro. Domingo Gómez López

División de Procesos Naturales

...México como nación, presenta un panorama social muy diversificado; los pueblos indígenas son los que más contribuyen con su patrimonio a la riqueza de nuestro país...

En la última década del siglo XX, el turismo global ha tenido cambios muy acelerados, debido que el turismo convencional no ha cubierto las expectativas de los visitantes. Surge una nueva corriente turística conocida con el nombre de turismo alternativo, cuyo objetivo es interactuar con el medio ambiente y la cultura del lugar que se visita y; donde el turista consciente de una actitud de respeto hacia los destinos visitados.

Conforme se han avanzado las investigaciones en el área del turismo en los últimos años, ésta corriente turística se ha clasificado en tres grandes grupos: Ecoturismo, turismo rural y turismo de aventura.

Así mismo, el turista alternativo busca experiencias únicas, irrepetibles e inolvidables. Al final de su recorrido de algún destino turístico, habrá experimentado un viaje que quedará muy satisfecho por haber superado todas sus expectativas.

Turismo rural: Etnoturismo y agroturismo.

¿Qué es el turismo rural?

Turismo rural: Es una de las tres clasificaciones del turismo alternativo y comprende aquellos viajes que tienen como fin realizar actividades de convivencia e interacción con una comunidad rural, en todas aquellas expresiones sociales, culturales y productivas. En este ramo del turismo se pueden desarrollar practicando las siguientes actividades: Etnoturismo, agroturismo, talleres artesanales, taller para la preparación de medicina tradicional, talleres gastronómicos, vivencias místicas, aprendizaje de idiomas, arqueoturismo, fotografía rural.

El turismo rural se desarrolla en comunidades rurales e indígenas, este último llamado etnoturismo, una subclasificación del turismo rural; es básico conocer la geografía de las lenguas indígenas de nuestro país que servirá como marco referencial para el desarrollo del tema. Las lenguas son las que definen por completo a las comunidades indígenas y se pueden adaptar algunas actividades turísticas en dichos lugares sin perturbar las costumbres y tradiciones de la gente nativa.

México como nación, presenta un panorama social muy diversificado; los pueblos indígenas son los que más contribuyen con su patrimonio a la riqueza de nuestro país. Estos pueblos están integrados por más de 12 millones de personas, que constituyen más de la décima parte de la población mexicana, distribuidos en cerca de 20 mil localidades, representan la mayor riqueza de la nación y son los que más aportan en recursos humanos, naturales, territoriales y culturales, a pesar de ser los más pobres de los mexicanos¹.

Sólo como una síntesis de la situación actual de los indígenas en México y como característica pluriétnica que representa un importante patrimonio cultural, se proporcionarán los siguientes datos:

1. Ocupa el octavo lugar en el mundo, entre los países con la mayor cantidad de pueblos indígenas;
2. Se hablan 62 lenguas indígenas, además de diversas variantes que en ocasiones son ininteligibles entre sí y que son productos de culturas originarias de su territorio;
3. La población indígena es de 12.7 millones de personas, lo que representa el 13% de la población nacional, según datos del INEGI 2000.
4. Las entidades cuya proporción de población indígena es mayor a la nacional son: Yucatán (59%), Oaxaca (48%), Quintana Roo (39%), Chiapas (28%), Campeche (27%), Hidalgo (24%), Puebla (19%), Guerrero (17%) y San Luis Potosí y Veracruz (15%).
5. Los pueblos indígenas aportan el 67% de su población ocupada a las actividades agrícolas, mientras que el resto de la nación sólo colabora con menos del 22% de ella;
6. Las principales áreas naturales protegidas se encuentran en municipios indígenas. Muchas de ellas, son territorios sagrados y ceremoniales, con zonas arqueológicas que los pueblos indígenas reclaman como suyas;
7. Las regiones ocupadas por la población indígena son potenciales para las actividades etnoturísticas y agroturísticas por la calidad de los atractivos culturales y naturales.

Los datos anteriores fundamentan la aplicación del etnoturismo en nuestro país, y antes de continuar con este artículo es necesario definir este concepto que busca conocer, estudiar y valorar las expresiones culturales de un grupo étnico.

¹ Informe de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de México.

Etnoturismo: Es una subclasificación de turismo rural que se especializa en el reconocimiento, valoración e interpretación de las costumbres y tradiciones indígenas.

Definido el concepto de etnoturismo nos acerca a detallar las actividades posibles a desarrollar en este tipo de turismo:



1.- Talleres artesanales: Esta actividad ofrece al visitante la oportunidad de participar en los procesos artesanales existentes en la comunidad visitada. El turista alternativo puede interactuar con los artesanos y dar la posibilidad de aprender algunas técnicas artesanales mediante un curso introductorio.



2.- Taller para la preparación de medicina tradicional: Esta vertiente del turismo rural busca conocer los atributos de plantas medicinales, sus procesos de preparación y aplicación. La medicina indígena, con su tradición botánica prehispánica, ha servido de soporte en la conservación de la salud de los pueblos. Los recursos terapéuticos con los que cuenta, son el temazcal, "limpias" y masajes, entre otras; gozan en la actualidad del reconocimiento de la medicina científica por los beneficios que aportan al tratamiento de los enfermos.

3.- Talleres gastronómicos: Es una actividad que ofrece al visitante la oportunidad de preparar o crear alimentos y bebidas típicos en las comunidades indígenas para su degustación.



4.- Vivencias místicas: Es una actividad donde el turista alternativo entra en contacto con el mundo mágico de la subjetividad que impliquen algún ritual especial por parte de los nativos.

5.- Aprendizaje de idiomas: Esta actividad tiene como objetivo apreciar, comprender y aprender (palabras claves) las lenguas indígenas que se hablan en la región.

6.- Arqueoturismo: Es una actividad que tiene como fin apreciar e interpretar las zonas arqueológicas a través de la arquitectura, escultura, epigrafía y pintura.

7.- Fotografía rural: Es el complemento de todas las actividades descritas ya que el turista alternativo quiere conservar y recordar los lugares que visita y a través de la fotografía es posible grabar las imágenes del destino turístico visitado.

Después del análisis sobre la aplicación del etnoturismo, se aborda la otra subclasificación que se refiere al agroturismo, un concepto que complementa el turismo rural. En el agroturismo, el turista puede participar en las actividades que se realizan en el campo como la cosecha, el riego, la poda, las labranzas y el manejo de maquinarias.

Agroturismo: Se especializa en la valoración, interpretación y participación del visitante en los procesos productivos del campo. Este tipo de turismo es organizado específicamente por agricultores en complemento de su actividad principal con la participación directa de los turistas.

El agroturismo constituye un excelente medio de educación y conocimiento a cerca de nuestros recursos naturales y la relación que existe con los trabajos en el campo. Es hacer turismo diferente y novedoso, que se basa en la acogida actividad agraria y ganadera, donde el agricultor enseña su profesión y muestra al visitante la auténtica vida del campo con sus actividades del año. El agroturismo es un factor de desarrollo sostenible que garantiza la calidad de los productos que ofrece y propone un modo de vida acorde con el hábitat local.

Las actividades que se pueden hacer en el agroturismo son:

- 1.- Actividades ganaderas.
- 2.- Actividades agrícolas.
- 3.- Elaboración de productos caseros y comestibles.



Para el caso de México existen muchos lugares para la práctica del turismo rural. En primer lugar, se puede mencionar los Estados de la República que tienen mucha presencia indígena para el desarrollo del etnoturismo: Yucatán, Oaxaca, Quintana Roo, Chiapas, Campeche, Hidalgo, Puebla, Guerrero, San Luis Potosí, Nayarit y Veracruz. En segundo lugar, también existen muchos lugares para la práctica del agroturismo, en especial aquellos Estados cuya actividad primordial se basa en la agricultura y ganadería como son: Tabasco, Chiapas, Oaxaca, Veracruz, Jalisco.

...El agroturismo constituye un excelente medio de educación y conocimiento a cerca de nuestros recursos naturales y la relación que existe con los trabajos en el campo...

Escribir la lengua



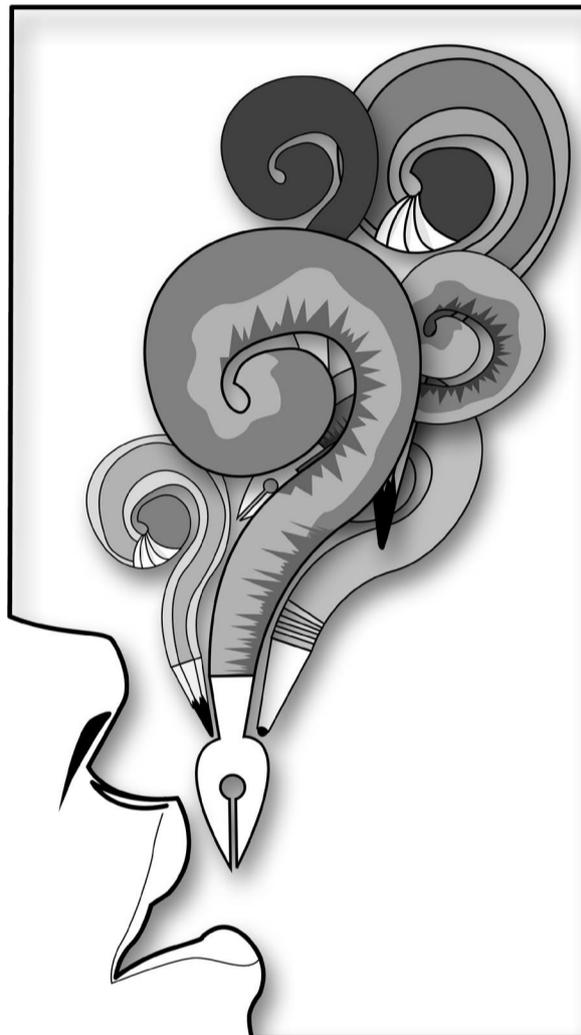
Por: Mtra. Susie Morales

División de Procesos Sociales

Escribir o no escribir la lengua: materia de antiguo debate que hoy día, por muchas razones, vuelve a cobrar vigencia. En el contexto del inicio de cursos de este segundo semestre de vida de la UNICH, durante el cual comenzaremos a estudiar las lenguas originarias de Chiapas, podría cuestionarse el valor del aprendizaje de la escritura del tsotsil, el tseltal, el chol y el zoque, cuyos principales desarrollos han sido al nivel de la oralidad. De manera muy elemental, quisiera contribuir mi granito de arena y mi gramito de grama a ésta discusión. Helo aquí.

Me parece que como punto de partida, podríamos recordar que las comunidades no son homogéneas, ni en la naturaleza de las funciones de sus miembros, ni en lo referente a los tipos de relaciones establecidas entre ellos y que por ende, la lengua, lejos de ser estable, presenta una gran variedad de realizaciones. La variación lingüística no es un fenómeno que se produzca solamente entre comunidades de habla diferentes.

Aunque varía en dimensiones distintas, el eje de variación de la lengua que me interesaría destacar es aquel que permite reconocer una diferencia entre los usos lingüísticos de la oralidad y los de la escritura. La lingüística, dentro del ámbito del análisis del discurso, ha examinado las formas en que la lengua hablada cobra carácter textual. Retomando los planteamientos de José Luis Iturrioz (2001) a este respecto, podemos distinguir lo oral de lo escritural desde el punto de vista de la concepción: el uso de los recursos formales y semánticos de la lengua, así como el manejo de las condiciones pragmáticas de la comunicación, producción, transmisión, reproducción y recepción de la misma, varía dependiendo del objetivo con que se produce. De acuerdo con esta distinción, el lenguaje oral estaría caracterizado por ser el que se emplea en la comunicación cotidiana, inmediata, espontánea, contextualizada, en situaciones de cercanía, mientras que lo escritural sería característico de la lengua meditada, reflexiva, elaborada, formal, desprendida del contexto inmediato. De esto se sigue que cualquier conversación cotidiana puede ser escrita sin que por ello deje de ser oral y por el contrario todo texto escritural puede ser hablado (o leído) sin que por ello deje de ser escritura desde el punto de vista de la concepción. Si distinguimos entre la acción sensoriomotora de escribir y la operación



mental de elaborar una enunciación, resulta fácil diferenciar la técnica de la escritura, consistente en utilizar signos gráficos en lugar de acústicos para significar, y la escrituralidad, que involucra la habilidad de utilizar de manera eficaz y creativa las posibilidades gramaticales y semánticas que ofrece cualquier lengua para propósitos específicos, que a su vez están en función de prácticas culturales también específicas. La escritura, cuando es concebida como tal, no es una mera transcripción o reproducción del habla, puesto que sus reglas son diferenciables de las de ésta. Es en este sentido que Iturrioz plantea que las culturas, mucho antes de contar con escritura, e independientemente de ello, cuentan con escrituralidad, es decir, con registros de lenguaje de características peculiares, claramente distinguibles del lenguaje utilizado en la vida cotidiana.

Dentro de cada lengua, estos registros se distinguen del habla coloquial a nivel de la semántica, la fonología, e incluso la gramática, sirven a propósitos situacionales que involucran alguna medida de ritualidad mayor o menor según el caso, y requieren, por lo general, de un prolongado periodo de aprendizaje formal o informal para ser comprendidos.

Para ilustrar las ideas anteriores, conviene referirse al trabajo realizado en Chamula por Gary Gossen (1979) a fines de los años sesenta. Gossen, escribiendo en torno a la taxonomía chamula del lenguaje (k'op), distingue tres clases generales: "lenguaje de conversación", "lenguaje de personas cuyos corazones están excitados" y "palabras puras" (puru k'op). Según él, mientras el uso del lenguaje común solamente está restringido por los dictados de las situaciones sociales cotidianas y por la gramática o inteligibilidad de la expresión, las palabras puras incluyen todos los géneros estables que comprende la tradición oral chamula y tienen limitaciones formales y contextuales de muchas clases. Los chamulas consideran que las palabras puras son "cerradas" en ciertos sentidos y que el lenguaje común es "abierto", ya que se puede usar libremente, mientras que las palabras puras están "atadas" en el sentido de que están destinadas a ser usadas sólo en determinados ambientes sociales. En este esquema valorativo, el lenguaje común es frío, porque no es resultado de prescripciones de forma, contenido y contexto; en el otro extremo, en donde encontramos las "palabras puras", el hablante hace uso de un calor cada vez más intenso del corazón, que redundará en un buen desempeño y control verbal, y se ve sometido a crecientes restricciones de estilo, contenido, forma y estructura. Estas prescripciones y restricciones lingüísticas permiten identificar a las "palabras puras" de la clasificación chamula como ejemplo de lo que Iturrioz llama escrituralidad de las culturas ágrafas. Las "palabras puras" constituyen textos, dado que son enunciaciones que se conciben de acuerdo con reglas muy específicas de uso de la lengua, en lo referente tanto a "cómo" se habla, como a "qué" se dice y cuáles vocablos se utilizan en la enunciación, todo lo cual, por supuesto, se relaciona con el "a quién" se dirige el habla y con qué objetivos, alejados éstos últimos de los objetivos inmediatos de la comunicación normal y cotidiana entre la gente.

Ahora bien, la cultura europea ha tendido, en su discurso, a establecer la prioridad de la lengua hablada sobre la lengua escrita: dado que el ser humano adquirió antes la capacidad de hablar que la de escribir, la escritura fue concebida durante mucho tiempo como un código derivado, sustitutivo del habla. Actualmente, sin embargo, esa idea se ha vuelto muy difícil de sostener: la escritura es un código en gran medida independiente de las reglas del habla cotidiana y encuentra sus bases formales en los diversos géneros discursivos, sumamente elaborados, de un tipo de habla que hoy en día, paradójicamente, se califica de “textual”. La crítica del “logocentrismo” llevada a cabo por Jacques Derrida (1967) en *La escritura y la diferencia*, implica que aunque la cultura occidental ha privilegiado siempre la presencia, inmediatez e idoneidad del habla, por encima de la distancia y materialidad de la escritura, la de la primera ha sido una primacía ambigua, porque también ha estado siempre en operación, aunque de forma más encubierta, la tendencia a privilegiar la escritura. Una de las formas en que las potencias coloniales se impusieron sobre otros pueblos fue precisamente a través de ella: la civilización europea funcionó con gran efectividad a través de ese control remoto, y cuando se comparó a sí misma con otras culturas, percibió su propia escrituralidad como signo de superioridad. La importancia oculta pero no erradicable de la escritura, que Derrida descubre en su lectura de textos “logocéntricos”, de hecho refleja un “grafocentrismo” reprimido. El “habla”, la “palabra” que privilegia el logocentrismo, no es literal; es, en realidad, el “verbo”, el habla en sentido figurado: *un símbolo de la divinidad*.

En todo caso, su condición “derivada” en tanto que técnica mecánica, no debe ser usada como argumento para considerar a la escritura como fenómeno secundario o de menos importancia que el habla, no solamente porque en toda lengua, incluso las que no se escriben, existe lo escritural, sino también porque, como lo demuestra la historia, la lengua escrita posibilita procesos de suma relevancia para el desarrollo colectivo de los pueblos.

Grandes pensadores de la tradición europea han insinuado que la función de la escritura es esclavizar. Desde el margen en el que anoto estas líneas, y con lo que me resta de una marginal racionalidad nunca muy convencida de serlo, opino que lo que esclaviza no es la escritura en sí misma, sino la utilización de la escritura como medio de control. Lo que se necesita no es menos escritura sino más conciencia de cómo se establece ese control. Opino también que, cuando en esta era de revolución tecnológica y de fuerte predominio de los medios audiovisuales, oímos a alguno entonar un réquiem por la letra, deberíamos invitarlo a que escuche con atención los ritmos y los tonos de la palabra emitida a su alrededor y a que reconozca, entre todos los fraseos, aquellos que al seguir ciertos patrones, dan forma al antiquísimo anhelo humano de dar fe, dejando huella en la inmensidad, de que está siendo mirado el rostro de la vida. Pienso que hasta podríamos animar al que imagina que agoniza la escritura, a que, como quiere Tomás Segovia, entienda la lengua como se entiende un cuerpo e imagine a la onda ingravida del pensamiento como un sol; tal vez haciéndolo, comprenda que “el grueso lastre pulsátil del compás de las sílabas” también tiene una sombra, un chulel: en donde hay lengua, hay texto.

Opino, en fin, que sí debemos aprender a escribir nuestras lenguas. Cambio y fuera.

Referencias

Iturriz, José Luis 2001 Gramática didáctica del huichol, Vol. I, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad De Guadalajara-SEP.
Derrida, Jacques, 1967 *La escritura y la diferencia* Editorial Anthropos, Barcelona.
Gossen, Gary 1979 *Los chamulas en el mundo del sol* Instituto Nacional Indigenista, México

Ore'is Jyaye

Por: Mtra. Susie Morales
Traducción: Marco Antonio Domínguez V.

Ka dü jabya o ji dü jaye dü ore dü dsabdambabü, ji'na'nde yütibü, ya'ajka'nde tsabdso'chajubü, y yüti ne'm chabdsochajkeru ka dü jabya o ji dü jaye, te'koroya te' anmakyutüjkis nema chotsubü'is te' dyojxkuy, ne xutu dyajk'anmayaü te' sokaram te' yore'is jyayeram, ankena te' tsotsil, te' tselta, te' chol y dü ne'kü dü ore'is jyaye.

Mumu te' kugbutyam chapyajpamü eyara'mbü eyare kokipxajpabü, te'koroya yoreram te'serambüre eya eya chapyajpa ji'nde tumübü te ore tsame.

Te' ore tsame kajkpabüre tumdum kubguy'omo, ankena ñe'kü tsotsil o tselta ne chapyajmü, porke nüpyajpa wenen'omo ke dü oreram majste' ta'nubü ji'nde te' kirawa ore'isñesera'mbü, porke ne'kü tü tsabdamba jujche ne tü kokipstawüjse. Te' ore tsame dü gubguy'isñe'ram eyare dü dsambabü ne tü weweneyu'k y eyerike dü nüjkyübya ne dü du'un'k te' jyaye. Nünba te' anmayubü achü ke ya'ajk ji'nma dü jaye'k dü ore dü kobajk'omorire nü dü ijtaumü yü' mujsokyuy.

Eyabü anmayubü achü chabme'tsubü te' tsotsil ore'is nüjkyükyuy numba ke te' chamula tüwüram eya tsapyajpa ne chüjkyaju'k ya'ajka'mbü myujso-kutyam y eyerike weweneyajpa ne sundsapyaju'k enke jurü, y te'serike nünba ke ne wyeweneyaju'k pyümi chi'yajpa ne wyeweneyu'k te'se pyüjpa'k te' tsame'is, ji'nde anke jurü y mumu tsame'omo.

Te' europa'mbü pündam nüpyajpa ke te' ore tsameram xudba wü'kü majs dübümi tsi'yaü te' wyeweneyu'omo porke mumu püt wi'na tsabdso'tsu jüsika'nde ñitsüjkubü te' yore'is jyaje, anke yüti yü' ki'psokyuy ji'na'm jene suñi pyüjkindsoyae porke ya'ajkpü'nde yü' ki'psokyuy, y nüpyajke'ta ke yüti wü' dübümi tsi'ü mumubü ore'is jya'yotyüjk porke te'is tü pümi tsi'ba kugbyuse.

Nüpyajke'ta ke te' ore jaye ji wyü' jüsmü chü'yü, porke mumu ore dü dsabdambabü ijtabüre jya'yotyüjk, wenen'omo ji'nma jyayae anke mujsapüre dü jaye, y te' ore jaye pyemi tsi'babüre mumu kubgu'yis wyü'ajkuy.

Anmayajubü y suñi koki'pxajpabü pündam europa'mbü nüpyajpa anke ji suñi cha'manwajkyau' ke te' ore'is jyayeram tü yajkyajkxu ijtpa. Te' chüjkubü'is yü' jaye koki'pskuy nünba ke ji'nde te' jaye'is tü yajkyajkxu ijtpabü, te' yajkxu'ajkuy te' tuminda'mbü pü'nis tü yajktoya'ista'mbabü ji'nde te' ore'is jyayeram.

Nünba te' yomo jyayubü'is yü' ki'psokyuy ke dü ore jaye ja irü jujche'k ma kya'ü. Porke yüti suñi'm tso'tsu y pümibüjkubü'nde, te'koroya yüti wü' tü wandamü y wü' tü wejtamü dü ore'omoram.

Nümge'ta te' yomo ke wü' dü bümi tsi'ramü te' ore'is jyayeram wü'kü kyetaü eyabü pünistam ke dü ore jaye ji'nde ne kya'yajubü, ke ne're pyumitsi'ubü dü jara'is, dü gomi'is, te'koroya ja irü jujche'k ka'yajpa yü' dü ore'is jyayeram.

Nünba te' yomo wü' dü anmatyamü dü ore'is jyayeram.

Chabnüktyükyuy.

Iturriz, José Luis 2001 Gramática didáctica del huichol, vol. 1, Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas, Universidad de Guadalajara-SEP.
Derrida, Jacques, 1967 *La escritura y la diferencia* Editorial Anthropos, Barcelona.
Gossen, Gary 1979 *Los chamulas en el mundo del sol* Instituto Nacional Indigenista, México.

El Chichonal:

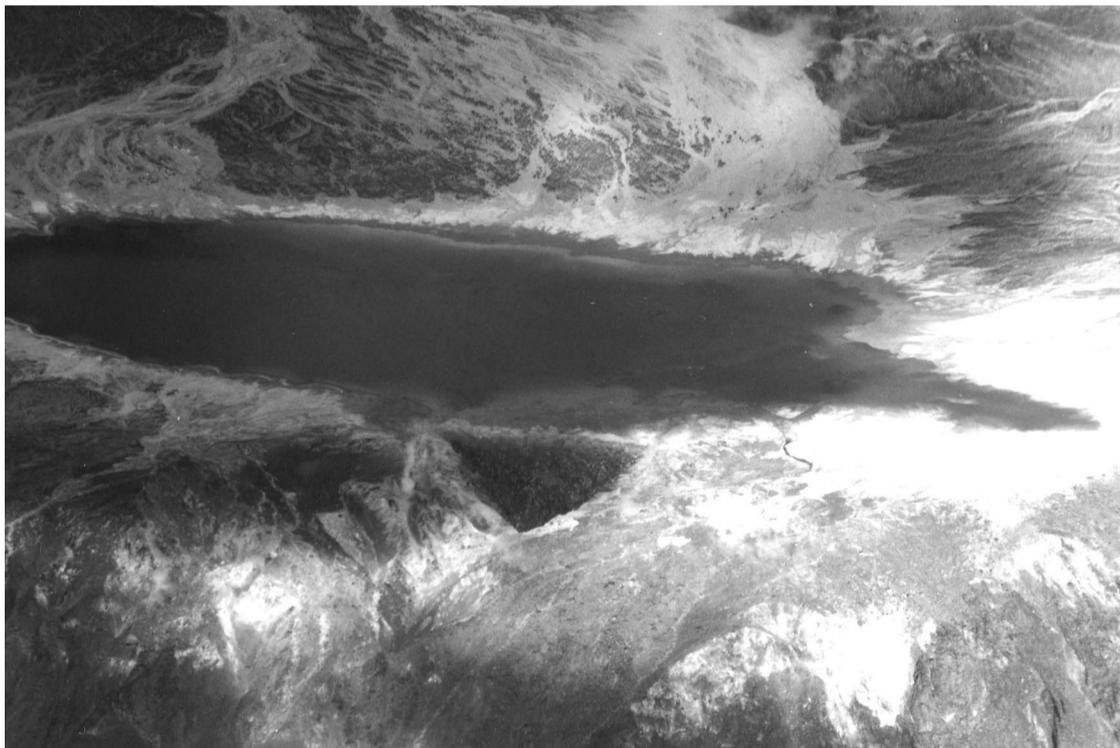
Un pasado presente entre los zoques

Por: Marco Antonio Domínguez Vázquez López • (zoque de Chapultenango, Chiapas).

Dios es tan grande y bueno, por eso aún seguimos con vida, él nos sigue dando nuestros sagrados alimentos, a pesar de que somos grandes pecadores, somos hijos desobedientes, que no seguimos sus mandamientos, por eso recibimos un fuerte castigo, a través de la maldad de la *pyogbachu`we* (vieja que quema); esta es una de las muchas reflexiones de los ancianos y ancianas zoques de hoy.

Los zoques, un pueblo pacífico que hace más de 23 años, sufrió la maldad más grande en últimos 100 años, castigo que los ancianos y ancianas zoques dicen que nunca lo olvidaran, porque la *pyogbachu`we* fue muy dura con ellos, ese 28 de marzo de 1982, cuando todos dormíamos, cuando olvidados estábamos de nuestros malos comportamientos, el volcán el chichonal hizo erupción lanzando piedras, arena, cenizas y fuego, destruyendo todo lo que a su paso encontraba, y que hasta hoy en día seguimos sufriendo porque nada como antes hoy es igual, antes nuestros cultivos se daban en abundancia el maíz, el frijol, el plátano, la yuca, el café, no necesitaban fertilizantes y nada de eso que hoy se les pone a las plantas para crezcan y den frutos y semillas, y que tanto daños le hacen a nuestros suelos y a nuestros organismos, en aquellos tiempos nuestras aves crecían en abundancia sin mayor cuidado, actualmente las aves también se enferman y se mueren, y las que logran crecer las tenemos que cuidar muy bien, por sino la gente mala que no quiere trabajar se las roba, por eso decimos que esos tiempos buenos no regresaran, porque la maldad cada día va creciendo más y más, y nadie hace nada.

Por otro lado, dijeron, todo está cambiando hoy ya no hay respeto a nadie, los jóvenes desobedecen a sus padres y madres, no respetan a los ancianos ni a las autoridades, antes a la autoridad y ancianos se le saludaba con una ligera inclinación hacia ellos y quitándose el sombrero; nuestras casas eran muy humildes, las construíamos con materiales que nuestra madre naturaleza nos daba, de caña brava, majagua, corteza de capulín y palma, y cuando nos íbamos a trabajar no era necesario cerrarlas y no pasaba nada, hoy en día a pesar de que las casas ya son de cemento y láminas no los respetan, si las dejamos solas entran a robar y nos llevan todo lo que encuentra esa gente floja que no quiere trabajar, que ha viajado fuera de nuestro pueblo y solo a aprendido cosas malas.



Los jóvenes de antes cuando ya querían una compañera para su esposa platicaban con sus padres, lo hacían con mucho respeto, por lo que el padre se preocupaba en buscar a un ancianito de respeto para que fuera a pedir la mano de la muchacha que el joven había elegido, para ello, había que ir a suplicarle al ancianito para que hiciera ese favor y se le llevaba su traguito y otras cosas de comer. La visita del ancianito y el padre del joven lo hacían varias veces hasta que los padres de la muchacha le daban alguna posibilidad, para ello, en cada visita tenían que llevar regalos; y cuando se daba una respuesta positiva el muchacho ya podía acompañar al ancianito y a sus padres para hablar con los padres de la muchacha y así acordar el plazo para poder contraer matrimonio, esto podría ser de 1 a 2 años, en este lapso de tiempo el muchacho tenía que llevar regalos cada 15 días, que consistía en productos alimenticios para mantener a su novia, y posteriormente poderse casar, que para ello, debería engordar cerdos y guajolotes, en cambio ahora se acabó esas buenas costumbres, esa buena educación,

hoy en día ya ni toman en cuenta a los padres para casarse, los hijos deciden que hacer, y esta muy mal porque se llevan a la muchacha sin permiso se sus papas, aunque luego se estén peleando entre ellos y su matrimonio se desintegre y dejan hijos sufriendo sin que nadie se haga responsable para mantenerlos.

Sobre la lengua zoque, dijeron es triste de que se esté perdiendo, porque era la única lengua que nuestros primeros padres hablaron, y hoy en día nuestros hijos y nietos ya no lo quieren hablar, se avergüenza; unos dicen que ya no lo saben hablar, otros dicen debemos de hablar el castella-

no, porque el zoque no vale nada, y nuestros nietos se ríen si hablamos el zoque; por eso nos da mucha tristeza porque nosotros los viejos nos estamos acabando, y si nadie hace nada nuestra lengua morirá.

Finalmente comentaron que las fiestas del pueblo de Chapultenango, eran muy alegres, nos visitaba mucha gente de los pueblos cercanos, traían sus imágenes a acompañar a nuestra madre, la virgen de la asunción, (las compañías), los recibíamos con mucha comida, con música y danza, todo era alegría y nos sentíamos orgullosos de nuestra fiesta, en ese entonces todo se cosechaba, eran muy pocas las cosas que teníamos que comprar para

celebrar nuestra fiesta, en cambio ahora ya todo cambio, todo es escándalo, borrachera, pleito; las costumbres y sabidurías de nuestros primeros padres quedó en el pasado y esta por morirse, por eso le pedimos a nuestras autoridades que tienen que ver con la cultura de nuestros pueblos que hagan algo por favor antes que todo se acabe.

Estos son algunas de las muchas preocupaciones que continuamente manifiestan los ancianos y ancianas zoques, que durante los días 4 y 5 de noviembre del 2005, en el 1er. Encuentro de migrantes zoques del volcán el chichonal, celebrado en Chapultenango, lo volvieron a manifestar con mucha angustia y dolor.

Agradezco a la Universidad Intercultural de Chiapas, por su invaluable apoyo que me brindó para participar en este evento, y a las instituciones organizadoras.

Te' Tsitsun-gotsüjk:

Ji Jyambüyaü Dü Ore Tüwü'istam

Marco Antonio Domínguez Vázquez
Ore tsambabü, Ajwajy kubgubyü

Dü ore tüwüram nüpyajpa, dü gomi jenere wübü, jenere müjabü chokoy, te'koroya yü'kima tü ijtawü, yü' najsakobajkomo, ijtuma dü gutkutyam, ankü tü kowa pündamde, ji'nde dü büjkindsgdawübü dü gomi'is yangimguy, te'koroyare dü gütawübü toya, te' pyogbachu'we'is yatsi'ajkuy; te'se jyame mityajpa yüti jikü toya'ajkuy te' tsamebü'nistam y te' tsameyomistam ore chapyajpabü'is.

Te' ore tsabdambabü, suñire tü ijtambabü, ji'nde tü kijptamebü, yüti kyoketu'um i'psotu'kay ame oyuk tü toyaba'tame, yü' mojsis ame'omo ne dü getawübü, yü' toya'ajkuy oyubü gütame nüpyajpa te' tsamebünda y te' tsameyomoram ke ja irü jujche'k mujsü dü jambüramü; te' pyogbachu'we'is yatsi'ajkuy jenere tü yajktoya'istawübü te'koroya ji mujsi dü jambü'ü, jikse'k te' i'psotukurujtay marsu poya'omo 1982 ame kyojame'omo, te' tsu'omo suñi'inak ne tü egdawü, nityü'inak ne kyoki'pxaju dü düwü'istam, puku'k te' tsitsungotsüjk, tegbü'uk tsa', po'yo, to'na y juktüjk y dyajpü'u mumu tiyü'ijtu'ina, yüti'angas dü düwüran nema tyoya ijaxu, porke dü ijtutyam ji'na'm ya'ajkse, porke ya'ajk anke tiyü ijtü'inak, jenenak ijtpa mojk, süjk, sapne, pijsi, kajwel y mumu tiyü mujspabü dü wi'kü, jikse'k ji'na'k dü yajkyojse nibi'is remedyu yütise, yüti ka ji dü gojte nibi'is remedyu ji'na'm kyomeke yiri dü nibiram, anke eyara'mbü ka'kuy mita tü tsüjkatyame yü' remedyu'istam y dü najstam po'ñibo'ñi mita yajyae, jikse'k te' kajxiram suñi'inak tsojkyajpa, jenenak ijtyajpa, yüti ka'e'ayajpa y ka'yajpa, y te' ka ye'niajpa xudba wü'kü suñi dü gokendamü, porke ka ji dü gokendamü jarganbü'nistam ji suni yojxaübü ñu'myajpa, te'koroya yüti numdamba'tsi jikü ya'ajktambü wübü ijtutyam ji'na'm ma wiruyaü, porke tumdum jama ji wyüra'mbü tiyü tujkyajpa y ni'iis ji'na'm mujsi chüki nityü.

Te' tsamebündam nüpyajke'ru, yüti jina'nde ya'ajkse, ya'ajk te' soka'istam suñi'inak kyünatsüyajpa te' jyararam, te' myamaram y mumu te' tsamebü-

dam, yüti jina'nde tye'se, te' soka'istam ji'na'm te' küna'tsüyae, ni te' kubguy kominararam kyünatsüyajpa, ya'ajk te' tsamebündam y te' kubguy kowinararam dyujchi'yajpa jana ko'küyü y myujkmünajpa'inak uxan kyobajk, dü düjktam ya'chku dsüjktambabü're'inak, sojkuyin, jukyuy ñakajin, y sa'ni'ajy, jikse'k obya'inak yojstame ji'nde pyena'inak wü'kü sa'sa angamdämü y wirura'mba'k nityü'inak yuki, yüti ji'na'm mujsi dü dsakü tyumdi dü dujktam anke sementu y tü'nguy lamina tsüjktüjubü, porke nu'moyajpa, te' jargan'bü'nistam ji suni yojxaübü, oyajpabü koyoxaü emü ji wyübü anmakyuy obya pyüjkyae, te'koroya kyütüjkyajpa dü dujktam tyumdi dü dsajkta'mba'k, te'koroya nübdamba'tsi ke dü gubkuy ji'na'nde dya'ajse, yüti te' soka'istam ji wyübü tiyü yanmayajpa.

Ya'ajk te' soka'istam ne'm kyoki'pxaju'k wü'kü myechaü ñürun (dyomo), wi'na chajmayajpa'inak te' jyara, con mucho respeto, te'se te' jyara mye'tspa'inak tumü tsamebü't ja ñü'irübü'is kyowa te' kyubguy'omo wü'kü ma yo'mge'a, te' soka'is jyara obyabüre'iak kye'je te' wyübü'ajkuy te' tsamebü'nisñe' wü'kü ma kye'ja te' yune'is ñürun y xajpa'inak tsojy y eyara'mbü tiyü wü'kü wyi'kü te' tsamebü'nis. Te' tsamebü't y te' soka'is jyara sone naka'inak obya yomge'yae, y ñümakyajpa'nak sajpü'okyoy ji'nde tye'seri oyajpabü'inak; y sa'sa pyüjkindsojyaju'kam te' wewenkyuy, te' yomge'kuy mujspa'm'inak ma pya'tyaü te' yomge'yajpabü te' soka'is, wü'kü wya'ayaü jujche'kte' makabü ko'rüjkayae, mujspa'inak wyü'ayaü tumü o metsa ame, wyü'ayaju'kam te' soka'is mujspa'm'inak ma tyu'nü te' wyidgotsüjk y yüjtay-yüjtay jama'omo nümake'inak sajpü'okyoy, wü'kü kyu'rü te' wyidgo'tsüjk, wü'kü jüsi'kam mujsü'm korüjkayaü, y te' korüjkajkuy koroya te' soka'is kyokedba y dyajktsanga'ayajpa yoyaj y ka'ndxin, y nüpyajpa te' tsamebündam ke yü' würa'mbü anmakyuy yüti yajyaju'm, yüti ji'na'm pyujkindsojyae te' jyara'is yangi'mgutyam, te' soka'ista'mdi tyayu tsüjkyajpa ti ma chüjkyae y te'se ji wyü' nüpyajpa te' tsamebündam porke te'seri ñümakyajpa te' pabiñomo y ji'na'm dyajmujxae te' jyara y te' myama, anke jüsi'kam kijptso'chajpa ñe'kü'omoram tsajpüyajpa y te' yuneran toya ijaxpa ja irü'ajkü i'is pyü'nüyajpa.

Nüpyajke'ru ke jene ma'yayajpa ne dyaju'ajkü dü ore tsame, dü ore ya'ajkta'mbü dü jara'istam tü tsajkatyawübü, ñe'kü ji'nde chapyaebü'inak eyabü ore, yüti dü une'istam y dü oko'une'istam kyotsa'üyajpa dü ore tsame, ji'nam suni ñüweweneyaü, ñüpyajpa ke ji'na'm mujsi chapyaü, eyabü'istam nüpyajpa ke te' kirawa ore wü' dü dsabdamü, dü ne'kü dü ore ji'nde pyena dü dsamü ji byale'ajkü, dü oko'une'istam tü kosijkayajpa ka dü dsabdamba dü ore, te'koroya üjtam tsamebündam jene mayatamba ne dyaju'ajkü dü oreram y te'serike üjtam ne'm tü yajtawü y ni'iyü'is ji chüki nityü wü'kü jana kya'ü dü ore tsameram.

Ne'm kyobujtu'k yü' tu'mguy nüpyake'ru ke Ajwajy kubguy'is xü'n'ajkuy jenere suñi tsüjktüjppabü'inak, jenere oñümbabü'inak eyara'mbü kubguy tüwüram tome'ijtyajubü, ñümityajpa'inak kyomiram wü'kü minü ñürun'ayaü dü mama asunsyon, üjtam büjkindsgdamba'inak ku'tkuyin, wanejin, etsejin y kuetejin, jene suñi tujkpa, angasüyamba'tsi'inak dü mama'is xügdam, jikse'k anke tibü nibi ijtpa'inak, ujaxara'mbü tiyürirü jutyambabü, y yüti ji'na'm tye'se tsüjktüjpa, jene jowi tujkpa, no'tkuy y kijpkuy tujkpa ji'na'nde ya'ajkse, te'koroya nebdamba'tsi ke te' würa'mbü tiyü, dü jara'istam myujsokyutyam dü jambürawü'm y ne'm kya'büyajü, tekoroja ge'jatyamba'tsi ün gowinararam kyoketyajpabü'is ya'ajtambü dü gubgu'yis myujsokyutyam wü'kü tü kot-sogdamü y jana dyajpü'ü dü mujsokyutyam.

Yü'ra'mde te' tsamebü'nistam'is chameram myayakuy'omo chabmujxajubü te' majkskuy y mojsay jama'omo te' nogyembre poya, 2005 ame'omo, tujku'k te' tu'mguy dü ore tüwü'jindam dyajpoyajubü'is te' tsitsungotsüjks oyu'k püwi, yü' tu'mguy tujkubü Ajwajy kugbyümü.

Yuskoroya nüjmayajpa'tsi te' kyowi'nayajpabü te' anmakyurüjk nüyibü'is Universidad Intercultural de Chiapas y te' chüjkyajubü'is yü' tu'mguy.

Taller de enseñanza de lengua originaria

Por: Mtro. Domingo Meneses M. • Mtra. Susie Morales



La apertura de la Universidad Intercultural de Chiapas creó altas expectativas entre los habitantes del estado. Más de novecientos jóvenes provenientes de diversas regiones de la entidad arribaron a la ciudad de San Cristóbal para solicitar admisión a la primera promoción de las licenciaturas en Desarrollo Sustentable, Turismo Alternativo, Comunicación Intercultural, y Lengua y Cultura. Del universo total de 660 estudiantes admitidos en esta primera promoción, entre el treinta y el cuarenta por ciento de los alumnos de cada licenciatura no es hablante de una lengua indígena, con la excepción de la licenciatura en Lengua y Cultura, en la cual el porcentaje de no-hablantes de una lengua indígena es menor. Entre los estudiantes hablantes de lengua indígena, la mayoría habla tzeltal y tzotzil, con un porcentaje menor de hablantes de chol, tojolabal y zoque.

La situación lingüística descrita ve acrecentada su complejidad debido al hecho de que, dentro del grupo de hablantes de una lengua originaria dada, el grado de dominio de la misma no es homogéneo, ni en el aspecto oral ni en el de las habilidades de lecto escritura. De hecho un alto porcentaje de estudiantes hablantes de una lengua originaria carece de habilidades de escritura y lectura en su lengua materna

Esta diversidad de lenguas y niveles de dominio de las mismas nos ha llevado a considerar necesaria la adecuación de la propuesta de la CGEIB respecto a la inclusión de un taller de lengua originaria en el periodo de formación básica, a las realidades lingüísticas encontradas entre el estudiantado de la UNICH.

El alto porcentaje de estudiantes no-hablantes de una lengua indígena, la medida general que se propone consiste en atender de manera diferenciada las necesidades de aprendizaje de los estudiantes hablantes y las de los no-hablantes. Sin embargo, y atendiendo al enfoque psico-pedagógico presentado como modelo para las Universidades Interculturales del país, que enfatiza la necesidad de crear comunidades de aprendizaje, proponemos también sesiones de habilidades mixtas, en las que se estaría buscando reunir a hablantes y no-hablantes para reflexionar en torno a los trasfondos culturales de las diversas lenguas originarias de Chiapas.

De este modo, los estudiantes dedicarían cuatro horas semanales al mejoramiento de sus habilidades comunicativas en lengua originaria, divididos en grupos de hablantes y no-hablantes, y dos horas a la reflexión lingüística, en grupos de destreza heterogénea.

I.- Taller de Lengua Indígena para hablantes.

Enfoque pedagógico

El lenguaje es un instrumento de comunicación que ha sido moldeada a partir de las interacciones sociales, en donde se producen e interpretan diversas conversaciones comunitarias, el lenguaje es, también, un instrumento para el aprendizaje y un medio para la integración a una cultura.

Las situaciones comunicativas donde participan diferentes interlocutores confluyen diversas experiencias que construyen significados a partir del uso de las palabras para organizar los enunciados dentro de las situaciones y condiciones en donde se desarrolla la actividad comunicativa.

La enseñanza de la lengua indígena a hablantes debe basarse en la relevancia del intercambio comunicativo a través de textos escritos, que es el medio para reflexionar sobre el lenguaje mismo y, desarrollar las capacidades expresi-

vas y comunicativas con los hablantes que los conduzca a la producción de los textos escritos y, les permita reconocer la estructura gramatical de su lengua a partir de las situaciones comunicativas.

El desarrollo de la lengua escrita se logra mediante la inducción a una reflexión acerca de los usos sociales del lenguaje en situaciones reales. Por ello, el enfoque comunicativo permite a los estudiantes que participen de manera activa en las diversas situaciones formativas dentro de la vida escolar. Este enfoque, se basa principalmente en el análisis e interpretación de los textos, que los conduce a desarrollar las habilidades de la lengua escrita, así mismo de la lengua hablada, para llegar a la producción de los textos en estas lenguas con una trayectoria limitada en la escritura.

La Universidad Intercultural de Chiapas promueve la comprensión y uso escrito de las lenguas nativas, fungiendo como un eje formativo para una sociedad chiapaneca donde interactúan una diversidad de lenguas y culturas, y es también uno de los propósitos fundamentales de esta asignatura de lengua indígena, que es formar sujetos capaces de desempeñarse profesionalmente en el uso, en el estudio y en el fortalecimiento de las lenguas en estudio.

A partir del uso de las lenguas indígenas en contextos sociales formales, se fortalece y recupera su función dentro de la sociedad, ya que funge como una lengua en donde se puede reflexionar, analizar y comprender las diferentes realidades culturales y sociales. En este sentido, se garantiza que el egresado de esta Universidad pueda hacer de esta carrera un campo fértil donde se desempeñe profesionalmente.

Dado a que los alumnos participantes en esta modalidad son hablantes de las lenguas en estudio, se ha considerado necesario orientar las actividades con el uso y aplicación de los textos escritos en cada una de las lenguas, para consolidar su conocimiento en la escritura y lectura de su lengua.

II.- Taller de lengua indígena para no hablantes.

Enfoque pedagógico.

Para los estudiantes no hablantes de una lengua indígena, se propone que el primer semestre sea de introducción a la lengua, siguiendo enfoques comunicativos: concretamente, para las primeras veinte horas de exposición a la lengua, se haría uso de la Respuesta Física Total, seguida por la gradual introducción a la producción y exposición a materiales auténticos en lengua indígena, de acuerdo con lo postulado por Krashen y Terrell.

Estos pedagogos y lingüistas comenzaron a elaborar su metodología a partir de los años setenta, con base en los descubrimientos que para ese entonces comenzaba a arrojar la investigación en torno a la aplicación de la lingüística al aprendizaje de las lenguas. Básicamente, para Krashen, los adultos tienen dos modos independientes y distintos de desarrollar la competencia en segunda lengua: la "adquisición" y el "aprendizaje".

La distinción entre la adquisición y el aprendizaje es fundamental. Establece que los adultos tienen dos maneras distintas e independientes de desarrollar la competencia comunicativa en una segunda lengua. La primera de ellas es la adquisición, proceso similar, si no idéntico, a la manera en que los niños desarrollan la habilidad en su primera lengua. La adquisición es un proceso en gran medida subconsciente: los que adquieren una lengua no están, normalmente, conscientes del hecho de que están adquiriendo un lenguaje, sino que están conscientes de que están usando el lenguaje para comunicarse. El resultado de la adquisición lingüística, es decir la competencia adquirida, también es subconsciente. No somos conscientes, generalmente, de las reglas que gobiernan a la lengua que hemos adquirido. En lugar de eso, tenemos un sentido de corrección.

Las frases que emitimos y escuchamos "suenan" bien, o "se sienten" como correctas, y los errores los percibimos como incorrectos o los "oímos" como tales, aunque no estemos conscientes de cuál regla hemos violado. Otras formas de describir la adquisición incluyen lo que se conoce como "aprendizaje implícito", "aprendizaje informal", y "aprendizaje natural". La segunda manera de desarrollar la competencia en una segunda lengua es a través del aprendizaje. Krashen usa el término "aprendizaje" para referirse al conocimiento consciente de una segunda lengua, es decir, al conocimiento de sus reglas y a la capacidad de referirse a ellas. En términos no técnicos, el aprendizaje implica el "saber acerca" de una lengua, lo cual puede equipararse a conocer su gramática o sus reglas. Algunos sinónimos de este tipo de conocimiento incluyen el "conocimiento formal" de la lengua, es decir, su aprendizaje explícito.

Algunos teóricos del lenguaje han asumido que los niños adquieren, mientras que los adultos pueden únicamente aprender. La hipótesis de Krashen, que distingue entre la adquisición y el aprendizaje, propone que también los adultos tienen la capacidad de adquirir lenguajes o, en otras palabras, que la habilidad de obtener una competencia lingüística cercana a la del hablante nativo de una lengua específica no desaparece en la pubertad. Esto quiere decir que los adultos pueden acceder y hacer uso del mismo dispositivo de adquisición lingüística del que hacen uso los niños.

La distinción entre la adquisición y el aprendizaje no son exclusivos a la adquisición de una segunda lengua, ya que "aprendemos" partes de nuestra primera lengua en la escuela.

Uno de los descubrimientos más emocionantes en la investigación de la adquisición del lenguaje en los años recientes ha sido el de que la adquisición de las estructuras gramaticales procede en un orden altamente predecible. Los aprendices de una lengua tienden a adquirir ciertas estructuras sintácticas tempranamente, y otras de manera más tardía. El proceso no alcanza un 100 por ciento de homogeneidad, pero existen similitudes claras, estadísticamente significativas. Aunque el inglés ha sido la lengua más estudiada, no constituye la única. Comienzan a emerger los resultados de la investigación del orden de la adquisición de las estructuras gramaticales de otros lenguajes. Bruce (1979), que investiga el ruso como lengua extranjera, y Van Naerssen (1981), que investiga el español como lengua extranjera, entre otros muchos, confirman la validez de la hipótesis del orden natural para otras lenguas. Sin embargo, Krashen señala que no es pertinente sugerir, con base en la hipótesis del orden natural, que el syllabus esté basado en el orden encontrado a través de los estudios mencionados; en otras palabras, NO recomienda enseñar primero unas estructuras gramaticales y luego otras. Propone de hecho, la necesidad de rechazar la secuenciación gramatical en todos los casos en los que la meta sea la adquisición de lenguaje.

Una condición necesaria aunque no suficiente para desplazarse de una etapa a otra superior de adquisición es que el adquiriente comprenda el sentido (no la forma) de un mensaje formulado con base en estructuras pertenecientes a esa, siguiente etapa superior. La paradoja se explica por el hecho de que comprendemos a base de mucho más que nuestra competencia lingüística: usamos el conocimiento del mundo, el contexto, la información extra lingüística. En otras palabras: adquirimos cuanto nuestro objetivo es comprender, primero el sentido de lo enunciado, y como resultado, casi colateral, adquirimos estructura.

Cuando la comunicación tiene éxito, este input es proveído automáticamente.

La fluidez no puede enseñarse directamente. Emerge con el tiempo, por sí misma. De acuerdo con esto la mejor manera de enseñar a hablar es proveer input comprensible.

Reporte de actividades

de la universidad intercultural de chiapas



Roxanna Abarca

..... **Miscelanea Intercultural**



Esta primer expedición que realiza la comunidad universitaria es catalogada por el catedrático Domingo Gómez López responsable del proyecto como positiva y punto de partida para realizarse nuevos proyectos en este sentido...

Realiza comunidad estudiantil de la UNICH

Expedición académica a la Selva Lacandona

La conservación de la biosfera así como la importancia del ecoturismo fueron las líneas de análisis y reflexión por parte del alumnado de la Universidad Intercultural de Chiapas durante la visita realizada a la selva lacandona del 2 al 4 de diciembre de 2005; así lo aseguró Domingo Gómez López, catedrático responsable de la licenciatura en Turismo Alternativo.

Comentó que el conocimiento adecuado del entorno y armonía entre los actores de las comunidades forman la base en los proyectos de calidad cuya orientación sea el brindar un servicio de primera clase al turismo en todos los niveles: “La licenciatura en Turismo Alternativo que oferta la UNICH está compuesta por referentes teóricos, técnicos y metodológicos para lograr dicho objetivo”.

Gómez López afirmó que Chiapas tiene una de las geografías más ricas del país así como una multiculturalidad tan amplia que propicia que el turismo tome otra dimensión orientada hacia el turismo alternativo, donde las nuevas generaciones tienen la tarea de vincular a las comunidades, sus necesidades y potencialidades.

Para el investigador Joaquín Peña Piña, estas metas deben traducirse en proyectos que aparte de atraer turismo brinden una nueva cultura ecológica, para que las nuevas generaciones tengan un Chiapas más productivo, competitivo, pero sobre todo, conservado ambientalmente.

Durante la visita, alumnos y docentes tuvieron la oportunidad de charlar con Carmelo Chambor Yug, exdirector de Bienes Comunales de la Zona, quien señaló que la reforestación de la selva lacandona así como la solución al contrabando de aves, maderas preciosas y palma camedor, son asuntos que deben solucionarse a corto plazo, porque de lo contrario estas áreas protegidas desaparecerán irremediablemente: *“Mi corazón está triste y preocupado por la deforestación de la selva lacandona y por la escasez que tiene nuestra gente”*.

Sobre las empresas ecoturísticas en la zona, Chambor Yug, remarcó que la meta es generar empleos, elevar la calidad de los servicios y atraer inversión a la vez de fortalecer el mercado artesanal dando una mayor participación a las mujeres: *“Nuestra selva es un gran centro ecoturístico y tenemos que conocerlo, disfrutarlo y conservarlo”*, aseveró.



Así esta primer expedición que realiza la comunidad universitaria es catalogada por el catedrático Domingo Gómez López responsables del proyecto como positiva y punto de partida para realizarse nuevos proyectos en este sentido.

Eugenio Cruz De Echeverría Robles imparte curso-taller a docentes de la UNICH

El proceso enseñanza-aprendizaje no es solo el hecho de transmitir conocimientos hacia los estudiantes, sino el lograr que sus participaciones los lleven a reflexionar los temas para alcanzar soluciones.

Con el fin de conocer diferentes alternativas en los métodos de enseñanza y a la vez alcanzar una mayor retroalimentación en los planes de trabajo, se llevó a cabo el primer curso-taller entre docentes de tiempo completo y asignatura de la Universidad Intercultural de Chiapas impartido por el Doctor Eugenio Cruz de Echeverría Robles.

Durante este primer curso realizado el 13 de diciembre de 2005, el Director del Centro Latinoamericano de Filosofía para Niños CELAFIN A.C. se refirió en cuanto al proceso enseñanza-aprendizaje no únicamente como el hecho de transmitir un cierto número de conocimientos hacia los estudiantes, sino el lograr que sus participaciones los lleven a reflexionar los temas para alcanzar las soluciones.

Cruz de Echeverría Robles señaló que en la actualidad docentes y alumnos deben comprender dicho proceso como recíproco para lograr un objetivo concreto; así a través de diálogos entre los alumnos aunados a estrategias motivacionales repercutirán de forma positiva en cuanto a un razonamiento crítico que les permita un aprendizaje significativo.

A lo largo del curso los docentes aprovecharon para externar sus dudas y a la vez comentar que tipo de estrategias aplicaron durante el primer semestre de trabajo hacia los estudiantes, para ello se realizaron dinámicas en equipos que permitieran desarrollar una clase ante grupo.

Posteriormente se les aplicó a cada uno la prueba de habilidades de razonamiento Nueva Jersey, con el objetivo de plantear diversos problemas que pueden ser resueltos al utilizar las habilidades del pensamiento; el miembro del comité internacional de la Sociedad para la Investigación de la Adolescencia comentó que: *“Es importante desarrollar en los alumnos el pensamiento valorativo, es decir desarrollar capacidades, imaginación y sobre todo que el alumno se ponga en el lugar del otro, útil para el objetivo básico de la UNICH”*.

Cabe Señalar que entre las publicaciones con las cuáles cuenta Cruz de Echeverría Robles se encuentran El Aprendizaje y la Utilización del Pensamiento Crítico, la Importancia de la Investigación en el Campo de la Educación, el Papel de la Investigación en la Enseñanza del Pensamiento entre otros.

Por lo tanto, debido a su experiencia y el resultado positivo de este primer encuentro se planea que en fechas posteriores se realice una continuación de este trabajo colectivo mediante el cual los docentes realizarán el análisis de sus logros durante el segundo semestre de clases.

Presentan el libro “Diversidad religiosa y conflicto en Chiapas: Intereses, Utopías y Realidades”.

El tema no es fácil de discutir, pero este libro marca un momento importante en la investigación en Chiapas.

El pasado 14 de diciembre del 2005 se realizó en el teatro Daniel Zebadúa la presentación del libro Diversidad Religiosa y Conflicto en Chiapas: Intereses, Utopías y realidades; la cual estuvo a cargo de Dolores Aramoni, investigadora del Instituto de Estudios Indígenas de la UNACH, Carlos Martínez por parte del Instituto de Investigaciones sobre protestantismo en México y Andrés Fábregas Puig, Rector de la Universidad Intercultural de Chiapas.

Este libro, conjunta el trabajo realizado por investigadores de diversos institutos como CIESAS, CESMECA-UNICACH, PROIMMSE-UNAM y el gobierno del Estado a través de la Sub-Secretaría

de Asuntos religiosos; el cuál trata de dar cuenta sobre la diversidad religiosa en Chiapas al analizar el conflicto como un proceso de construcción social.

A lo largo de cada capítulo sus autores Carolina Rivera, María del Carmen García, Miguel Lisbona, Irene Sánchez y Salvador Meza debaten diversos ángulos del tema desde planteamientos analíticos e hipótesis útiles para el desarrollo del trabajo de campo en los casos de las comunidades estudiadas tanto en la región fronteriza como en la de los altos.

Durante su participación Fábregas Puig rector de la UNICH comentó que el tema elegido no era fácil de discutir debido a los contextos de evangelización protestante en América Latina, sin embargo "No es un libro más, marca un momento de madurez en las investigaciones sociales en Chiapas al colocarse como un acercamiento primario" aseguró.

Por su parte Dolores Aramoni explicó que el texto abordaba a la diversidad de cultos de forma seria y comprometido con las ciencias sociales además de convertirse en parte de la bibliografía obligada para los interesados en el tema; "Es un libro especial, contemporáneo que despertará polémica al plasmar el papel de la religión en cada una de las entidades manifestándose en los comportamientos de los seres humanos".

De esta forma se tratará comprender la problemática por lo que constituye a la tolerancia como un medio para lograr un arreglo mas no la solución total; otra de las conclusiones presentadas es la de afirmar el incremento de creyentes no católicos en las zonas Selva, Sierra y Norte.

El trabajo que presenta este texto no solo recaba datos sobre las principales asociaciones religiosas en el estado de 1970 al 2000, sino un análisis minucioso sobre le por qué de los conflictos religiosos al tomarse en cuenta los cambios socio- políticos de las regiones estudiadas, tales como la ocupación laboral, formas de gobierno, migración, entre otros.

Miguel León Portilla, Premio Chiapas 2005

El galardón más importante que otorga el gobierno del Estado de Chiapas a destacados personajes que han dedicado parte de su vida a crear obras artísticas o científicas, en esta ocasión fue concedido al investigador mexicano Miguel León Portilla.

Traducción al ch'ol:

Jiñi yumäl tyi Chyapas mi yäk' jiñi ñukbä majtyañäl, pejtyel jiñi lakpi'älob tsa'bä ik'añä iñä'tyibal cha'añ mi ip'ol wen bä ye'tyel, jin cha'añ ili bä ora tsa' ak'entyi jiñi xchajpaya wäbä chumul tyi mejiko Miguel León Portilla.

Recibió el Premio Chiapas 2005 Miguel León Portilla, miembro del Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM al ser reconocido su trabajo sobre la historia así como la cultura de las culturas mesoamericanas, además del apoyo a los pueblos indígenas.



Asistieron los rectores de las diversas universidades del Estado; Alfredo Palacios Espinosa, secretario de Educación; Silvia Schmelkes, coordinadora de Educación Intercultural e Indígena de la SEP; entre otras personalidades.

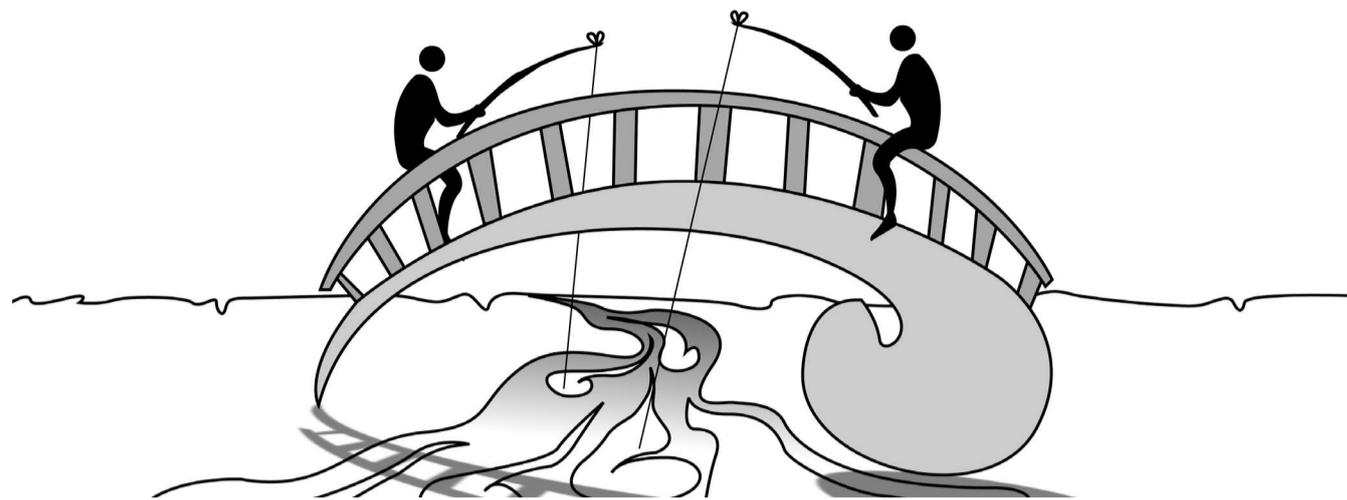
El autor de "la visión de los vencidos" comentó durante su discurso estar ligado a Chiapas por diversos motivos entre los que señaló el haber recibido la medalla Belisario Domínguez, otorgada por el senado de la república así como los múltiples recorridos que emprendió por esta tierras que lo llevaron hasta la selva lacandona y las montañas.

Sobre los primeros pobladores de la región aseguró que los pueblos indígenas han sido los primeros en hacer importantes aportaciones en las demás civilizaciones mesoamericanas pues: " la presencia de los mayas ha permeado la realidad de la zona y perdura en la presencia, entre otros, de los choles, lacandones, tzotziles, tzeltales, tojolabales, mames, entre otros.

Cabe resaltar que el Premio Chiapas es el galardón más importante que otorga el gobierno del Estado de Chiapas a destacados personajes que han dedicado parte de su vida a crear obras artísticas o científicas , y entre los nombres que figuran como condecorados destacan Rosario Castellanos, Jaime Sabines, Manuel Velasco Suárez, entre otros.

Entre las distinciones que ha recibido León Portilla destacan el Premio Nacional de Ciencias Sociales, Historia y Filosofía 1981, Premio Universidad Nacional 1994 así como doctor Honoris Causa por universidades de México, Francia, Israel y Bolivia.

El galardonado hizo referencia sobre la biodiversidad existente en Chiapas, sus yacimientos de azufre, gas natural y petróleo así como las exportaciones forestales y ganaderas que le han dado fama; sin embargo reconoció la problemática existente sobre el aprovechamiento de dichos recursos: " Chiapas es uno de los mayores proveedores de hidrocarburos y no se beneficia de ello, tiene más de 200 kilómetros de costas, pero casi no hay pesca; es potencialmente rico pero contrastante".



Traducción: el puente necesario

Por: María Antonieta Flores Ramos

Afirmar que un traductor además de ser bilingüe debe ser bicultural es un lugar común que, como las metáforas muertas, a fuerza de repetición pierde su efecto significativo. Pero otra cosa es encararlo en los hechos y constatar que además de bilingüe y bicultural —ó intercultural según el caso— el traductor ideal deberá tener una cultura general suficientemente sólida para no incurrir en errores de ambigüedad a la hora de explicar un término ó, en el peor de los casos, simplemente dar por supuestas muchas cosas que el lector no conoce. Si hubiera que establecer una especie de diez mandamientos sobre la ley del traductor, sin duda pondría algunos como: siempre considera que para el lector extranjero “el otro” eres tú, ó, sospecha de cualquier término ó situación que aunque obvia para ti no lo es para el lector.

En un ejercicio de traducción hecho en sala de aulas durante la maestría me encontré en grandes aprietos cuando quise traducir del español al portugués un poema sobre el corte de café. Acudí al paratexto que es la forma en que se denomina cualquier tipo de texto explicativo que aclare el significado de una palabra virtualmente intraducible de una lengua a otra por tratarse de un objeto ó situación desconocida para la cultura del texto de llegada. El paratexto más común es la nota de pie de página en el que se explica brevemente el término en cuestión. El poema de Efraín Bartolomé habla de un campesino cortador de café que sonríe al observar sus manos con sangre. Hasta aquí no hubo objeción alguna, a pesar de que mis compañeros me preguntaban insistentemente en qué forma se recogía el café. Me pareció muy sencillo colocar una nota de pie de página para aclarar qué era el pozol, a propósito de una frase del poema que dice “a la hora del pozol”. Cuando les indique a mis compañeros de clase que se trataba de una bebida hecha con maíz cocido, preguntaron con qué motivo se tomaba, en qué horario y por qué se denominaba como tal: la hora del pozol. Tuve que aclarar entonces que se trataba de un momento de descanso en el que se tomaba un alimento ligero:

- ¡ahh es algo así como un coffe break mexicano o un cafezinho brasileño! dijeron.

- No, porque el café más que un alimento ligero es una bebida estimulante ampliamente popular en todo Brasil mientras que el pozol es sólo conocido en una región del sur de México y se trata de una bebida más común en las zonas rurales que en la ciudad.

Explicar la forma en que la bebida se prepara fue un tanto más complicado y me dio la impresión de que les pareció algo muy insípido a pesar de insistirles que, a diferencia del café, era un alimento altamente nutritivo que tenía como base el alimento milenario más importante en Mesoamérica: el maíz...¿Qué es Mesoamérica? ¿con qué se bebe? A éstas, les seguían otras preguntas que me hacían recordar la canción de Silvio Rodríguez

“sueño con serpientes blancas transparentes...y al matarlas aparece una mayor”. Al final de cuentas me quedé, yo misma, llena de dudas y creo que, en ocasiones, respondí sólo por salir del paso pero agradezco que no hayan preguntado con qué variedad de maíz se preparaba el pozol, pues las variedades para consumo popular son más escasas en Brasil. Como la sesión ya se había prolongado lo suficiente el profesor propuso un descanso porque ya era “la hora del pozol”.

A raíz de la lectura de la novela de Ricardo Pozas, Juan Pérez Jolote, en la materia de Lengua Española, decidí trasladar la experiencia anterior a los alumnos del grupo 12 de la UNICH, ya que una de las notas aclaratorias de dicha novela (sobre “pozol”), me la recordó. La novela como tal, cuenta con 92 notas que explican palabras aparentemente obvias para quien nació en este medio como cuesa, caite o chuchó. Las notas, no obstante, no se limitan a explicar términos sino también situaciones que serían francamente incomprensibles para el lector sin una nota explicativa como, por ejemplo, el hecho de que el matrimonio de Juan Pérez Jolote con una mujer del mismo apellido, representara un tabú entre los indígenas tzotziles de los años treinta.

Les pregunté a los alumnos cómo explicarían en un paratexto palabras como pox, ilol ó petate (que no cuenta con nota explicativa en el texto) ya no digamos para un extranjero sino para un mexicano que desconoce Chiapas. Comenzamos con pox y lo más simple fue explicarlo como licor de aguardiente, pero ¿cuántos tipos de licores existen?. La nota resultaba demasiado general para ser específica por eso alguien sugirió que se aclararan los efectos de mareo que ocasiona el aguardiente. Los efectos, no obstante, son característicos de otros tipos de drogas además del aguardiente y, éstos son proporcionales, al grado de alcohol. Era necesario, entonces explicar el grado de alcohol. Alguien más dijo, “licor hecho de aguardiente de caña”. Entonces objeté: la cachaza es una bebida alcohólica brasileña extraída también de la caña de azúcar, el pox, por su parte ¿se extrae únicamente de la caña de azúcar? y la chicha ¿no se obtiene de la fermentación del jugo de caña? Consecuentemente, era igualmente necesario especificar el origen y el lugar donde se consume dicha bebida y, preferentemente, el procedimiento con el cual la misma se obtiene.

Además de lo anterior, a veces hay que precisar si la bebida es de uso cotidiano, es una bebida conmemorativa ó sólo tiene usos rituales, y, en este último caso, a quiénes se designa para tomarla. Otro detalle importante que habría que aclarar —tratándose de un libro de culinaria, por ejemplo— sería con qué alimentos suele consumirse la bebida (el maridaje en el caso de los vinos) y en qué ocasiones.

Bibliografía.

Pozas, Ricardo Juan Pérez Jolote Fondo de Cultura Económica. México 1975.
Paes, José Paulo. Tradução a ponte necessária Editora Ática Sao Paulo 1990.



El análisis de dos términos fue suficiente para demostrar que, en traducción, el orden de los factores sí altera el producto, pues debe considerarse no sólo la lengua y el contexto cultural del lector al que va dirigido el texto sino también el tipo de texto en que se vehicula la traducción. Un libro de culinaria, por ejemplo, deberá ser más específico al momento de aclarar con qué alimentos debe consumirse una bebida, pero en los medios en que la imagen se impone, esta aclaración sería innecesaria.

Pozas describe la palabra *ilol* sencillamente como curandero, pero a la luz de las explicaciones hechas por Juan Ignacio Domínguez ex-asesor jurídico de la COMPICH, (Consejo de Médicos y Parteras Indígenas Tradicionales de Chiapas) esta traducción intralingual (dentro de la misma lengua) resulta insuficiente e inclusive reduccionista. Según el asesor, los médicos tradicionales indígenas ó *iloles* estudian largos años para llegar a obtener el cargo y, por lo tanto, raramente son menores a cuarenta años cuando lo consiguen; a diferencia de los médicos *alópatas* que a los treinta suelen tener el título de médico general más una especialidad. Por otro lado, se considera que el poder de la curación es un don divino y no una habilidad otorgada por una universidad luego de varios años de estudio que incluyen muchas horas de práctica. A raíz de lo anterior, los alumnos dieron varias definiciones de cómo podría explicarse lo que es un *ilol* considerando sus actividades, las habilidades con que cuenta y la importancia que poseen en sus comunidades –y fuera de ellas-. De esta forma, algunos alumnos propusieron que era una especie de psicólogo; otros, un sacerdote o guía espiritual, además de un botánico ó alquimista. Lo cierto es que el ejercicio cumplió el objetivo de mi primera práctica de traducción hecho en un salón de clases, es decir, hacer dudar y sospechar al “aprendiz” de traductor de muchas de las certezas que antes creía como obvias. Asimismo, les hizo ver que al puente que une el texto de partida y el de llegada le subyacen muchas discrepancias culturales y, consecuentemente, lingüísticas; lo cual genera dificultades, pero al mismo tiempo desafíos que hacen de la traducción una actividad sumamente interesante, ó, como diría José Paulo Paez, un puente necesario donde la regla básica es matizar el diseño que dicho puente posee en su punto de llegada pero sin dejar su estructura endeble.

El sueño de tatic Jacinto

1. El encuentro con tatic Jacinto

Tatic Jacinto “estaba acostado, rodeado de principales que habían venido a orar por él. No se quejaba, tomaba su enfermedad con serenidad. Oraba con fe, mientras los principales le imponían las manos para bendecirlo. Intentó ponerse de pie, pero no pudo. Las piernas no le respondían. Por primera vez me pareció frágil. No pude contener las lágrimas, por más esfuerzo que hacía, y lloré como un niño. ‘¡No llores! –Me dijo tatic Jacinto- estoy bien. Mis piernas están un poco cansadas, pero con un buen descanso se recuperarán. ¡Acércate! Quiero platicar contigo’. Me acerqué poco a poco, mientras los principales me abrían paso. Cuando llegué al lecho de tatic me detuve para observarlo. Tenía puesto el traje tradicional: calzón y camisa de manta y, a un lado de la cama, su inseparable sombrero. Su cabello era más blanco y sus arrugas más profundas. Tatic Jacinto me pidió que me sentara. Me dijo: ‘Estos principales que hoy me visitan vienen de lejos. El que está fumando pipa es un apache; el que está enfrente es un yaqui; el que tiene amarrado en la cabeza un pañuelo rojo es un rarámuri; el que está a la izquierda es un guaraní; el que está a la derecha es un quechua. Aquí están los principales de todos los pueblos indígenas de América. Como hermanos nos visitamos y apoyamos. Ahora vienen a despedirme, porque dentro de unos días iniciaré un largo viaje. Ellos me ayudarán a prepararme para que me vaya bien en el camino. Antes de irme me despediré de ti. Ahora, en presencia de todos ellos, quiero contarte mi sueño’. Es el sueño que ahora les comparto”¹.

2. El sueño de tatic Jacinto

“Yo, jacinto, en mi sueño tuve una visión. Miré que las comunidades y pueblos indígenas de los valles, las selvas y montañas se unían como hermanos para construir una casa grande para todos. Los niños y los jóvenes apoyaron a sus mayores en la construcción de la casa. Todos los hermanos trabajaban con alegría y dedicación. Cuando terminaron de construir la casa la vieron tan bonita que celebraron una gran fiesta. Los principales pidieron al Dios y al *ajaw* la bendición para la casa. Las mujeres prepararon con esmero los alimentos, y los musiqueros alegraron el corazón de la comunidad. Al inicio de la fiesta, el principal más anciano dirigió unas palabras a la comunidad. Les dijo: ‘Hermanos y hermanas mayores y menores: todos nosotros estamos muy contentos porque construimos una casa grande y bonita, una casa de muchos colores, una casa común. No es cualquier casa la que construimos; construimos nuestra propia casa para vivir según nuestra costumbre y cultura. Construimos la casa para vivir todos en ella, para vivir contentos y felices. Construimos la casa a la manera de nuestros antepasados para que nos dé cobijo y protección. Hermanos y hermanas mayores y menores: ¡Cuidemos nuestra casa! No permitamos que nos la quiten’.”

“En mi sueño yo, Jacinto, tomé la palabra. Le dije a la comunidad: ‘Una casa necesita cuidados. Nuestros antepasados cuidaron su casa, la defendieron arriesgando su propia vida. Nosotros, los viejos, también cuidamos nuestra casa y cuidaremos la nueva casa que construimos: nuestra casa común, la casa de todos, la casa comunitaria. Pero ya estamos muy ancianos, ya no vamos a durar mucho tiempo. Estamos ya de salida. Pronto nos va a llamar el Dios; pronto nos iremos con él a la gran casa del cielo que construyó para nosotros, sus hijos. Ahora ¿Quién va a cuidar la casa grande, la casa de muchos colores? ¿Quién va a cuidar la casa de nuestras costumbres, la casa de nuestras tradiciones, la casa de nuestras leyes, la casa de nuestra cultura, la casa de nuestra organización? ¿Quién le va a hablar al Dios y al *Ajaw*? ¿Quién va a hablar con las plantas y los animales? ¿Quién va a hablar con los árboles y los pájaros? ¿Quién va a hablar con los ríos y los manantiales? ¿Quién va a cuidar a nuestra madre la tierra? ¿Quién va a soñar cosas buenas para la comunidad?’. Al terminar de pronunciar estas palabras se escuchó la voz del *Ajaw* –por donde nace el sol y por donde se oculta, por donde viene el viento del norte y del sur- que decía: ¡Los jóvenes! ¡Sí! ¡Los jóvenes! Ellos deben continuar nuestra vida, ellos deben cuidar la casa de muchos colores, la casa de nuestras costumbres y cultura. Ellos son nuestro futuro, nuestra vida o nuestra muerte como pueblos. Para que sean nuestra vida es necesario acompañarlos, transmitirles nuestras costumbres y cultura, nuestros ritos sagrados, nuestro

¹Sulvarán López, José Luis. Los sueños de tatic Jacinto. Universidad Iberoamericana, A.C. Fomento Cultural y educativo, A.C. México, 2005. PP. 57-58.

modo de ver la vida, nuestra sabiduría milenaria. Es necesario que los servidores y la comunidad acompañen y orienten a los jóvenes para que conozcan, amen, respeten y transmitan nuestra cultura. Sólo así viviremos como pueblo. Solo así seremos grandes y fuertes'. Cuando dejó de hablar el Ajaw me dijo que contara a todos mis hermanos indígenas mi sueño. Me aseguró que ellos entenderían mi sueño y sabrían qué hacer".

Mtro. José Luis Sulvarán López.

Don Pedro: el cuenta historias

Don Pedro Díaz Arcos vive en la comunidad de Arroyo Jerusalén, municipio de Palenque. Llegó a esta comunidad, junto con su familia, en el año de 1976. Antes vivió en la ranchería Jilum y en Ampliación Cerro Norte, localidades pertenecientes al municipio de Salto de Agua y en la comunidad de Ojo de Agua Chol, municipio de Ocosingo. Don Pedro tenía cuatro años cuando su familia inició el éxodo en busca de tierra para satisfacer sus necesidades básicas. Su familia se echó a cuesta no sólo su pobreza sino también su riqueza representada por sus conocimientos ancestrales.

Don Pedro, mientras platicaba conmigo, sacó de su inseparable morral una hoja de tabaco. La envolvió con cuidado. Parecía que estaba ante algo sagrado. Después, entre bocanada y bocanada de humo, me contó lo que él llamaba una historia que denominó:

El ombligo del mundo y el centro del cielo

“Había una vez un señor cuya esposa murió. El señor nunca le dijo nada a su esposa: nunca la regañó, nunca le pegó, nunca la aconsejó aunque a la mujer le gustaba andar con varios hombres. Así vivió hasta que llegó el momento en que murió. El señor se quedó viudo, pensaba

mucho en su esposa, donde quiera que andaba la recordaba. Un día se encontró con un gato de monte. Este, al verlo, le preguntó: “¿en qué piensas señor?”. El hombre le respondió: “pienso mucho en mi esposa”. El gato de monte le volvió a preguntar: “¿La quieres volver a ver?”. El señor le respondió: “claro que la quiero volver a ver, pero ella ya murió”. El gato le dijo: “bueno, si la quieres volver a ver piénsalo bien, yo te puedo llevar a donde está ella”. El señor respondió: “entonces llévame por favor, te pagaré”. “Está bien, dijo el gato de monte, pero cierra los ojos, yo te voy a cargar”. El señor cerró los ojos, se subió al gato y este empezó a marchar. Después de un rato llegaron a un lugar en donde había muchas espinas. El gato le dijo al señor: “señor bájese, ya puede abrir los ojos”. El hombre abrió los ojos y vio las espinas. Se dio cuenta que él no podía pasar por ahí.

Después de un rato el gato le dijo al hombre: “ahora te vas a quedar aquí por un rato. No te preocupes, ahorita voy a buscar quien te pase cargando en este lugar tan espinoso, para que ya llegues a donde está tú esposa”. El señor respondió: “está bien, aquí te espero”. El gato de monte se fue. ¿Qué fue a buscar? Fue a buscar un perro, un perro negro. El señor tenía un perro negro, lo quería mucho: le daba tortilla y pozol en la milpa. Cuando el gato de monte encontró al perro le dijo: “allá está tú amo ve a traerlo cargando”. El perro respondió: “¿dónde mero está mi amo?”. El gato dijo: “allá viene, vamos a su encuentro”. El perro salió corriendo rumbo a donde se encontraba su amo. Al llegar empezó a jugar con él. El perro le preguntó: ¡Amo! ¿Eres tú?”. El señor respondió: “Sí, soy yo”. Entonces el perro le dijo: “súbete en mi espalda y cierra tus ojos”. Como los perros tienen empelotado los dedos, con facilidad esquivó las espinas. El perro daba sus pasos en los pequeños espacios que había sin espinas y pasó bien todo el espinal. Una vez que el perro cruzó el lugar con espinas le dijo a su amo: “amo ya puedes abrir los ojos, ya llegaste”. El hombre respondió: “¿Ya llegué?”. El perro confirmó: “ya llegaste”.

El perro le dijo a su amo: “la casa de mi abuela es aquella que está allá. Vas a ir pero no vayas a tomar pozol, no vayas a comer. Te lo digo de una vez: si quieres pozol, si quieres comer tienes que ir allá, a aquella otra casa que se ve en aquel cerrito. Es la casa de una viuda, pídele comida a ella. Allí sí te van a dar comida de verdad”. El señor respondió: “está bien”. Y se fue a visitar a su mujer. Al asomarse adentro de la casa vio a su esposa. Esta, al verlo, dijo: ¿cómo viniste aquí?”. El señor le respondió: “sólo vine a pasear, a visitarte”. La señora contestó: “está bien. ¿Quieres pozol?”. Le sirvió una jícara de pozol, pero era pura pus, no servía para nada ese pozol. Luego le dijo: “por favor come mi comida”. La señora le dio puros gusanos. El señor replicó: “no me sir-

ve para nada tú comida”. El señor todavía estaba platicando con su esposa cuando de repente llegaron unos caballos relinchando: sale uno, entra otro, sale uno entra otro. Eran puros caballos.

La esposa le dijo a su marido: “ya viste como paso el día, porque tú nunca me dijiste nada: nunca me aconsejaste, nunca me pegaste, ni siquiera me diste una cachetada ni con la derecha ni con la izquierda. Sólo me quedabas viendo. Ahora mira cuáles son mis travesuras, pero ya no se puede hacer nada, aquí vine a dar”. El señor le respondió: “no vine a ver cómo vives, solo vine a pasear”. La esposa contestó: “esta bien, pásale, aquí vas a dormir”. El señor le dijo: “no voy a dormir aquí” y se fue a la casa de la viuda, a donde le había recomendado su perro. Se fue a comer allá, a tomar pozol. El señor comenzó a platicar con esa mujer difunta. La viuda le dijo: “bueno hermano, viniste”. El hombre respondió: “sí, vine”. La viuda contestó: “esta bien ¿quieres pozol?”. Le batió su pozol y le dio algo de comer. El pozol y la comida si eran de maíz, de lo que comemos actualmente. Después le empezó a decir: “no esta bien que vengas aquí, porque todavía no eres santo. Vives todavía haya en el mundo, en el lugar de los pecadores. Pero, no pasa nada. Ya nos viniste a visitar aquí, a donde estamos así como nos miras”. El señor respondió: “sí, así es”. La señora le continuó diciendo: “te digo, si quieres tener otra esposa te abriré la puerta del cielo”. Entonces le abrió la puerta del cielo. Después, la viuda le dijo al señor: “ahí esta esa casa, ve a pedir esa muchacha. Es muy tranquila y buena. Te aceptara rápido”. El señor respondió: “esta bien, iré a pedir a la muchacha”. La señora le dijo: “ahora no te regresaras por donde viniste. Te abriré la puerta del cielo para que bajes por ahí”. La viuda le abrió la puerta del cielo y le proporcionó una escalera para que el hombre bajara a la tierra. El señor bajó en Tumbala, ¡en mero Tumbala! Por eso se dice que Tumbala es el ombligo del mundo y es el centro del cielo al igual que Tila es el ombligo del mundo. Son estos dos lugares los mas poderosos”.

Cuando don Pedro terminó de contarme su historia me dijo que volviera al siguiente día a su casa para que continuáramos conversando. Le prometí que regresaría a su casa. Después me puse de pie para marcharme. Entonces don Pedro me tomó del hombro y me dijo con un dejo de tristeza: “ya casi nadie cree las historias de nuestros antepasados. Es una lástima que nuestra antigua sabiduría se pierda”. No supe qué decir y marché con la vista baja aunque era una noche sumamente hermosa. Don Pedro se quedó solo con sus recuerdos.

Mtro. José Luis Sulvarán López.

Poesía

Poemas de Ricardo Bogrand

Donde termina el mar

Me dijo aquel amigo
que a su vez se lo dijo un extranjero:
En este país donde termina el mar
comienza el verde

Verde que modeló
los ropajes del bosque

Los listones del río
se desvanecen
se fugan
se evaporan

Aquel país de verdes de la infancia
de cafetales verdes
de conacastes verdes
de pronto se ha perdido

no existe
ha muerto con el último trino
hermano inseparable
de los árboles

Ahora junto al verde
ya no se extiende el mar
El mar también se aleja
entre viles olores calcinantes

Donde termina el mar
hoy comienzan arenas miserables
muertas como las rocas
hasta que vuelva el verde
de la vida.

Es extraño

Es extraño este modo de convocar
los sueños cuando el invierno
nutre los fríos de la noche
Cuando las sombras ruedan
hasta el fondo de todo lo que
afirma el silencio

Es extraño este modo de convocar
ausencias
al final
del camino
si todavía el canto de los cisnes
no llega y el viento cristaliza
nuevamente la aurora

Dibujo las edades grises
y congeladas

igual que mariposas
sorprendidas por el ojo
del niño

Igual que un colibrí
vibrante y sostenido
por la miel de la flor
de perenne ternura

Es extraño este modo
de no morir del todo
porque la vida se alza
cada vez con más vida

Es extraño.

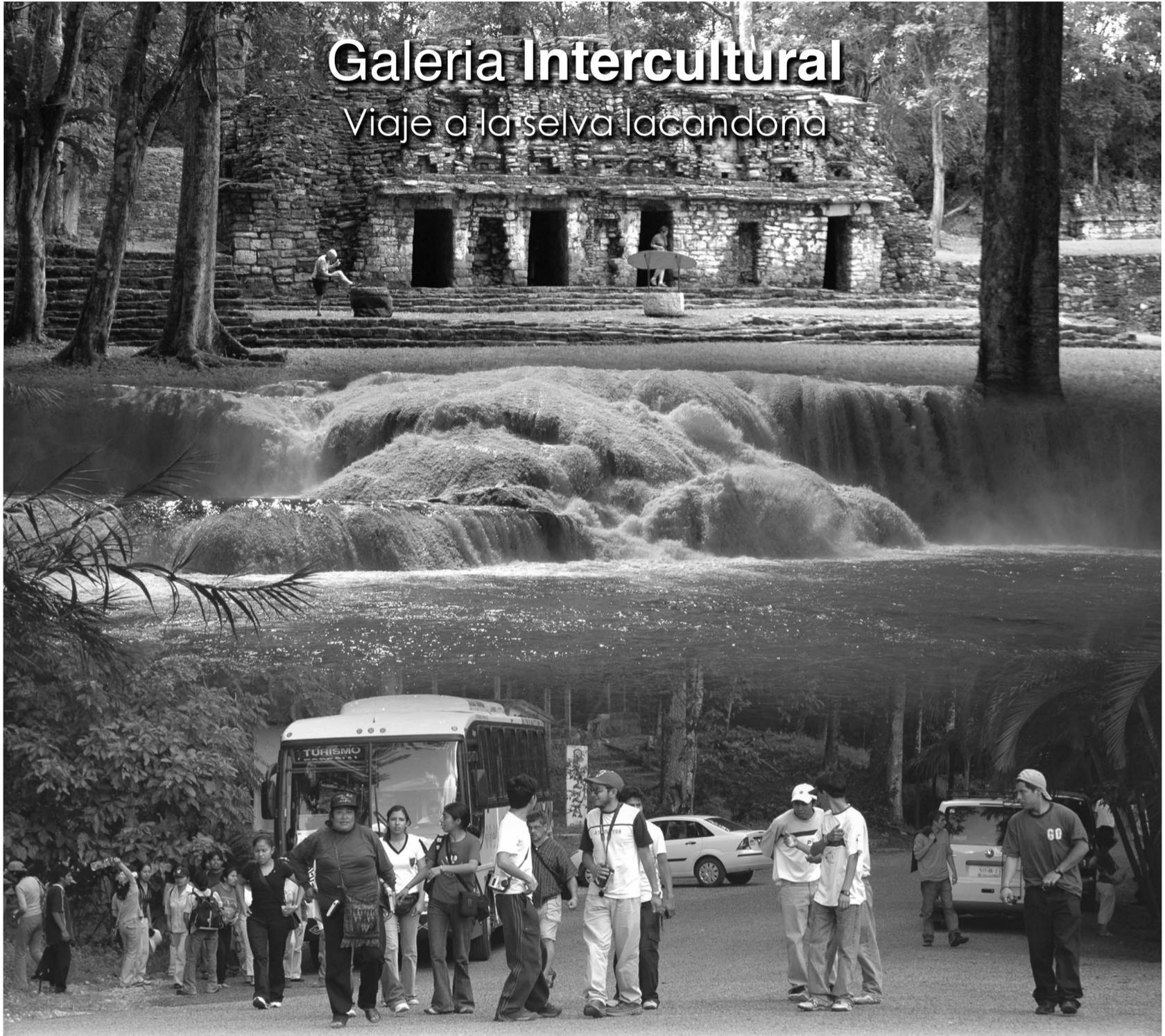
S.C.L.C. - 2 enero 06.

Galería Intercultural



Galeria Intercultural

Viaje a la selva lacandona



¡Muy pronto!

La Universidad Intercultural de Chiapas abre un espacio

Los colores de la voz

XERAradioUNO

Sistema Chiapaneco de Radio y Televisión

www.unich.edu.mx